





Certamen de la Caja de Ahorros de Victoria.

Tema XX.

Lema: "LEN ORAI TA BETI"

ODÓN DE APRAIZ Y BUESA  
CATEDRÁTICO del

Instituto Nacional de Enseñanza Media  
de Reus.

REUS



N - 7550  
R - 10175

HAN  
635



0228 - 71  
1000 - 10

Remu 20 *extra*

Remu "Len Orai ta Beti"

*"Len orai ta beti"*



I

ANTECEDENTES

Como la historia del vascuence en Vitoria y Alava durante el último siglo es un proceso de decadencia, casi de agonía, juzgamos conveniente hacer una rápida pero documentada evocación a los tiempos, no muy remotos, en que la lengua vasca dominaba no solo todo el territorio de la actual provincia nuestra, sino incluso comarcas riojanas situadas mas al Sur.

Podemos afirmar, gracias a las investigaciones de benéritos y científicos estudiosos(1) que en el siglo XIII el vascuence era lengua viva

---

(1) Merino Urrutia da cuenta de la fazaña del "merino mayor" don Morial citada por Marichalar y Manrique, sobre el uso del vascuence en Rioja alta en 1219 y que continuó en pleitos judiciales en Ojacastro hasta 1235 Véanse los trabajos de: Merino Urrutia "El vascuence en el valle de Ojacastro" 1931 "Mas sobre el vascuence en el valle de Ojacastro" 1932 - Rittwagen. "Estudios sobre la Rioja". 1921. - Rittwagen "Nomenclator de denominaciones geográficas de la Rioja" 1928. - Estos cuatro trabajos fueron publicados

en la Alta Rioja, al sur de Miranda y Haro, y de ello quedan restos constituidos por una copiosísima toponimia y aún en el léxico y fonética actuales

---

por la R. Sociedad Geográfica. Anteriormente ya había publicado Rittwagen en el diario "La Rioja" (1919, diciembre) cuatro artículos sobre el mismo tema, que fueron comentados por Apraiz en el Boln. de la Soed. de Estudios Vascos (1919. "Euskel-tokizentza Erdel-Errian" = Toponimia vasca en el país castellano) haciendo constar el dato y opinión coincidentes de Madoz ("Diccionario Geográfico de España, Tomo XIII, 1840, voz "Santurdejo")

Anteriormente a Rittwagen había escrito Vidania en la Revista donostiarra "Euskal -Esnalea" (1916, II) un artículo sobre "De toponimia vasca. El euskera en Burgos" (190 voces recogidas en los terminos municipales de Sta. Cruz del Valle, Valmala y Garganchon, partido judicial de Velorado, es decir en la Bureba o Rioja burgalesa)

Citaremos para terminar el importante trabajo del mismo Merino Urrutia en RIEV (citaremos corrientemente con esta abreviatura "la" Revista Internacional de los Estudios Vascos) de 1935 (Nº 4, pp. 624-5) titulado "El vascuence hablado en Rioja y Burgos". Incluye un gráfico en el que la zona euskérica comprende desde el sur de Miranda y Briones hasta el alto Arlanzon, en las inmediaciones de la capital de esa provincia de Burgos. Un mapa análogo puede verse en Caro Baroja "Materiales hist. lengua vasca", 1946, mapa 4.

que tienen antecedentes en el lenguaje del propio Gonzalo de Berceo(2)

En la parte S.E. de la provincia de Alava el vascuence fué igualmente persistente ,pues a mediados y aun fines del siglo XIII en el reinado de Teobaldo I de Navarra,al traspasarse el asiento de la fuerte villa de Peñacerrada a su actual emplazamiento ,la "vieja ciudad" fué designada con el significativo nombre de "Uri-zarra" ,que aun conserva(3)

Aun a fines de la Edad Media ,a mediados del siglo XV,el vascuence era usual en Alava,incluso entre los judios de Guevara(4)

---

(2) Azkue en su discurso de ingreso a la R.Academia Española(1928) trata este tema,así como Baraibar "Vocabulario"(1903),voz bildurra .

(3) Landazuri."Compendios Históricos de las Ciudad y Villas ...de Alava"(p.163 de la edicion 1798;p.186 ed.1928) citando a Berganza "Antigüedades de España.

(4) Texto dado a conocer por el catedrático de Ofiate Dr.Puerto de Hernani(siglo XVI) y recogido por Floranes en las "Memorias y Privilegios de Vitoria"1778.Hay ediciones de Herran(1897) y parcial de Serdan(1914)atribuyendo ambos a Urbina la paternidad de las Memorias;y de Ispizua(1922) el texto vasco ha sido comentado por Eleizalde(1914)"Eneko"(1933)Garate(que es el mismo Eneko;1935)y recientemente por Gurruchaga en el Homenaje a D. Julio de Urquijo(Tomo I,1949)

Del primer cuarto del siglo XVI tenemos el testimonio de Navajero(5) segun el cual en Vitoria se hablaba ya castellano ordinariamente, pero se conocía el vascuence y de él se servían los vitorianos para sus relaciones con los aldeanos de los alrededores, donde el vascuence dominaba.

Un documento de 1587 conservado en el Seminario de Vitoria (6) concreta que en aquella época llegaba el vascuence hasta la parte de Acedo (Navarra) frente a las tierras alavesas de Campezu y Orbiso. No es extraño, pues, que 35 años antes se hablase en Zufía(7), pueblo también de tierras estellessas, pero más meridional septentrional.

De fines del mismo siglo XVI son la Cometeorología de Juan de Vitoria que muestra conocer prácticamente el vascuence y la diserta-

---

(5) El texto de Navajero o Navagiero se ha publicado varias veces. Puede verse en la página 27 de la "Reseña histórica del antiguo obispado alavense" de Navarrete y Manteli. Vitoria, 1863.

(6) Lecuona. "El euskera en Navarra a fines del siglo XVI" RIEV (XXIV)

(7) Segun Irigaray (RIEV. XXIV).

cion de Poza(8) quien, como orduñés, es testigo de especial mérito. Ambos reconocen el euskarismo de Alava, equiparándola a las otras cuatro zonas de la Euskal-Erriá, incluso la vasco francesa. En cambio, la Gramática de Minsheu (London 1599) y los Discursos de Echave(México, 1607) olvidan a Alava al mencionar las "tierras del vascuence".

Del siglo XVII solo tenemos una noticia indirecta de zona navarra próxima a Alava. Según documentos exhumados por Munarriz Urtasun (9) para hacer unas informaciones de hidalguía era necesario emplear intérprete en la zona entre el Sur del puerto de Lizarraga y el Norte de Estella (Yerri, Goñi) y de las Cendeas de Pamplona. No creemos que se tratase de una zona de "vanguardia", por lo que luego veremos de Galdeano (Allin) situado mas al Sur. Lo que podemos decir es que cuando se publicó el Quijote, su lectura hubiese sido tan comprensible como el Ramayana para la mayor parte de los alaveses y navarros.

---

(8) A. de Poza "De la antigua lengua..." Hemos consultado la edición Herran (1901). Análoga deducción se obtiene del "Compendio Historial" de Garibay (Amberes, 1571) y del "Compendio Historial... de Guipuscoa" de Isasti, 1625 (Edición 1850).

(9) RIEV., tomos XIV y XV.

Del siglo XVIII tenemos datos preciosos. Landazuri dice (10) que a principios de siglo, se hablaba vascuence en Nanclares de Oca. Añade que en su tiempo se había perdido en parte de la Llanada (y expone las causas o las culpas) pero que, así y todo, se conservaba en 22 hermandades alavesas a fines del siglo XVIII. (11). Sabemos también por Campion (12) que en el valle de Allin, al NO. de Estella, a la altura del valle alavés de Arana, a principios del mismo siglo, era necesario traducir verbal y públicamente el vas-

---

(10) Los "Compendios Históricos" antes citados: pag. 146 de la primera edición; pag. 168 de la edición de 1927.

(11). "Historia ... de Alava" Tomo I (1798). Capítulo XXII: "Carácter y decadencia del idioma vascongado en esta provincia".

(12). "El vascuence en Galdeano", "Euskal Eснаlea" Donostia. 1918-III.

cuenca los acuerdos concejiles para que el pueblo se diese por enterado. Tambien se hablaba vascuence en el siglo XVIII en Eulate(13), junto a Larraona y Contrasta en Alava.

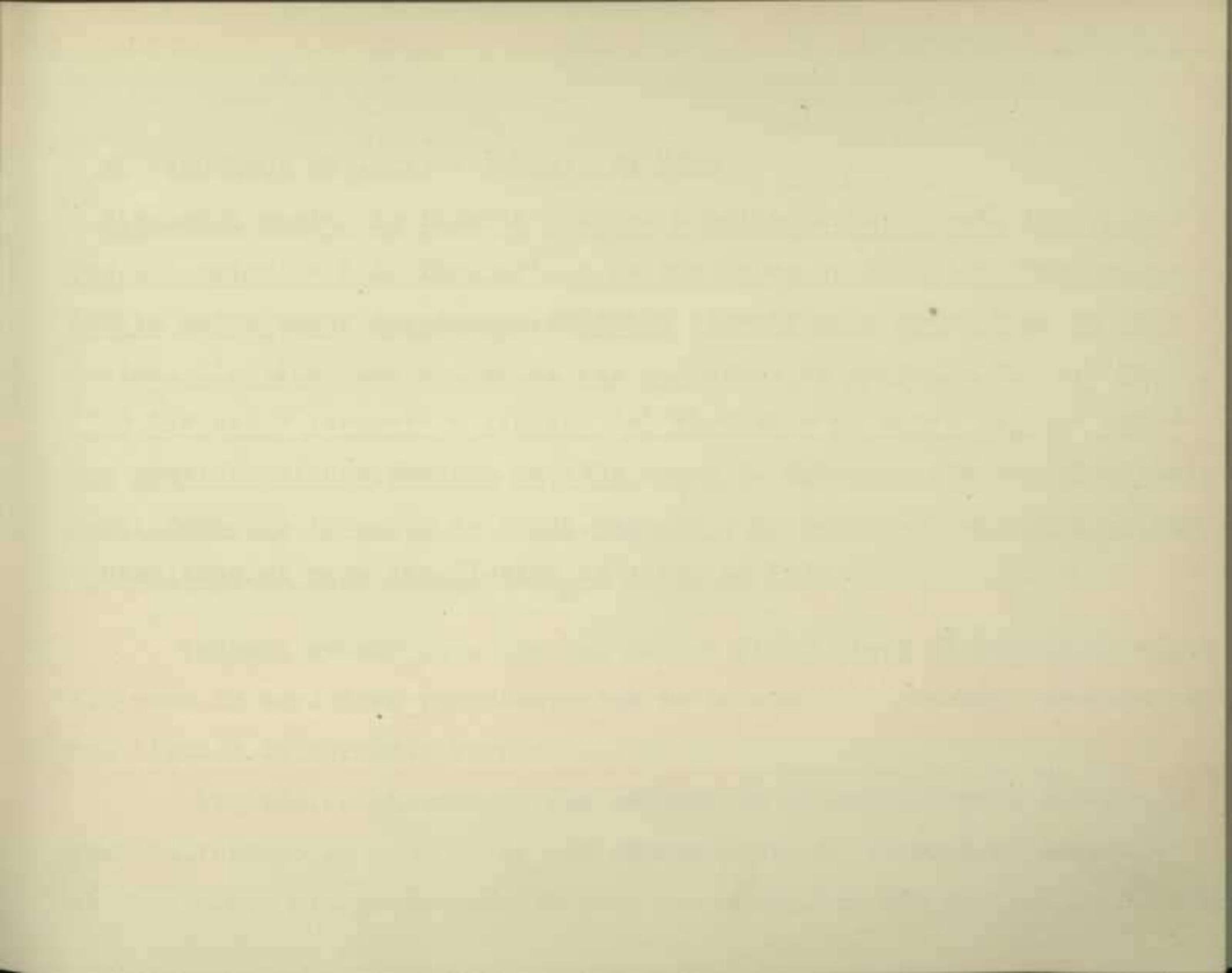
Con estos materiales(14) podría reconstituirse con bastante precision la geografia lingüística de Alava hacia 1750. Pero ésto nos distraerís demasiado del tema del presente estudio.

A principios del siglo XIX sabemos que el vascuence era lengua corriente en Albeniz(15) cosa harto presumible por otras referencias próximas ,anteriores o posteriores.

Y con ésto damos por terminada esta serie de apuntes esquemáticos que podríamos llamar "Prehistoria"del vascuence en Alava, que casi viene a ser la historia , anterior a 1850, de nuestro tema.

-----  
(14) Debe verse tambien el artículo de Barandiaran "El euskera en Alava a fines del siglo XVIII"(RIEV.-XVII-464). Recientemente se han hecho descubrimientos inéditos, en parte, al menos, en archivos parroquiales de pueblos del Este de Alava, que demuestran que en ellos se hablaba vasco en el siglo XVIII, aunque se había perdido en el XIX.

(15). En esta época se publicó el Diccionario Geogr. Hist. de la Academia de la Historia de Madrid(1802) La noticia sobre Albeniz fué suministrada seguramente por Prestamero . El texto manuscrito está en la Diputación de Alava y ha sido tambien publicado por Echávarri ("Alaveses Ilustres"), Geografía del Pais Vasco, etc.



EL VASCUENCE EN ALAVA Y VITORIA EN 1950

Situación social de Vitoria y Alava a mediados del pasado Los trabajos del Príncipe L.L. Bonaparte y de don Bruno de Echenique. Correspondencia entre ambos personajes. Espíritu científico y detallista de Luis Luciano Clasificación dialectal del vascuence de Alava. La "Carte" de 1863. Sus datos respecto a límites del vascuence en Alava. Algunas pequeñas rectificaciones: Gamarra en 1950 según B. Echeagaray; Letona (Cigoitia); Zuya; Araya. Los trabajos de Broca, Velasco y un posterior seguidor. Crítica.  
Resultado: el mapa lingüístico de Alava en 1950.

Podemos evocar la situación de Vitoria y Alava al mediar el siglo XIX como la verdadera representación de lo que los modernos escritores han llamado la "Arcadia Foral"

Pequeña, relativamente muy pequeña, la urbe; densamente poblada la campiña, incluso la zona rural del Ayuntamiento de Vitoria, el ambiente de todo Alava era preponderantemente campesino. Por los caminos de Bastitu

rri y del Molinacho ,por los de Ali o el Abendaño,por las praderas de las cercanías del Batan ,de lo que habían de ser factorías militares y ferroviarias,Ciudad-jardin y Convento de Carmelitas ,e incluso Calle de la Estacion,pasaban las carretas con leña de los montes de Vitoria, pacían las vacas pasiegas y se oía el rumor de los mas rusticoa arados y los !aidá! de los labradores.

Vitoria era una pequeña ciudad confiada y sobre todo rezumante de humor: Esa bonhomie de los "Bromistas" que se refleja en las anecdo- que nos conservó don Ladislao de Velasco y que hace unos cuarenta años fueron tambien recordadas en un "Ensayo de Prosopografía Vitoriana" pu- blicado en la fenecida revista "Ateneo"

La primera guerra carlista era cosa casi olvidada.Nadie pensaba sinó en conservar aquel género de vida\_aurea mediocridad\_senci- llo y progresivo a la vez,basado en la honradez cristiana y cultivado a la sombra del régimen tradicional.En este aspecto,la opinion estaba tranquila.Arteros ataques a los restos de nuestras instituciones priva-

tivas habían tenido la virtud de demostrar lo que un alavés prestigioso en España, don Pedro de Egaña, era capaz de hacer y conseguir en defensa de los Fueros. El moderantismo en Religión y política, en arte y economía, era la tónica alavesa. Adecuado marco para iniciar una discreta empresa de ahorro popular.

Entonces el territorio euskeriano ocupaba acaso una quinta parte de Alava y, en población, la proporción podría ser análoga, teniendo en cuenta la pequeñez de la capital y los numerosos inmigrantes de zonas septentrionales. No es el momento de tratar de explicar cómo la población rural ha disminuido, mientras la urbana se ha triplicado. La Rioja, antes de la filoxera, estaba prospera. Con menos carreteras y con bosques más tupidos, nuestra Arcadía podría, sino dormitar, por lo menos soñar románticamente, conjugándose con el estilo de la época.

En estas condiciones y con este ambiente, de un vasquismo ingenioso y sin preocupaciones, no es extraño que el tema de nuestra vieja lengua fuese, durante muchos lustros, nada más que un leve motivo de sentimentalidad sosegada. Científica y prácticamente el interés era nulo o muy escaso.

En aquellos años viajó por el país vasco, hizo amistades y estableció una colaboración por correspondencia el personaje más interesante para nuestro estudio. El lector verá más adelante si es justificado este calificativo, aplicado al por tantos conceptos simpático príncipe Luis Luciano Bonaparte. Entre sus colaboradores el más dilecto, sin duda, fué un señor que no podemos considerar extraño a Alava y Vitoria: don Bruno de Echenique.

El Príncipe Imperial Luis Luciano, sobrino de Napoleón I y primo carnal de Napoleón III, nació por los días, de 1813, en que Wellington, con los portugueses y los alaveses de Longa, Alava y Dos Pelos hacía morder el polvo en Vitoria a las huestes de José Bonaparte; pero Luis Luciano nació precisamente ... en Inglaterra. Sorprendente detalle si no recordásemos la personal situación de Luciano Buonaparte y Ramolino, quien, si en el golpe de Brumario se excedió en celo favorable a su genial o monstruoso <sup>hermano</sup>, luego lavó esta mala acción imperialista, manteniendo su independencia personal frente a los caprichos tiránicos del Empereur por antonomasia. Enamorado Luciano de una

muchacha de condición modesta, nunca quiso abandonarla, incurriendo por ello en las iras de Napoleón y mereciendo, en cambio, la simpatía de Madame Mère, la inteligencia y carácter más sólidos de aquella famosa familia corsa. Y así, el desastre de Napoleón, pronosticado por la gran Leticia, cogió a su más digno hijo en el destierro insular.

Nuestro Luis Luciano tenía pues unos 40 años cuando su primo Luis Napoleón alcanzó en plebiscito el solio imperial. Sin embargo nuestro príncipe no se interesó por la milicia, ni por la política. Dedicó su inteligencia, su actividad, su prestigio y sus medios económicos al estudio filológico de los diversos países europeos. Desde los Urales hasta Gibraltar encontraba fecundo y variado campo para sus investigaciones. Hablaba y escribía muchos idiomas; el italiano \_según decía mejor que el inglés o el francés; pero podemos decir que su beguin lo constituyó la vieja lengua de los vascos, a la que dedicó más de cien trabajos, algunos inéditos

En el ~~segundo~~ <sup>primer</sup> decenio de la segunda mitad del siglo XIX, el príncipe Luis Luciano recorrió el país vasco y entró en relación con personalidades alavesas y vitorianas, como el alcalde de nuestra

ciudad don Luis de Ajuria(1)Recuerdo de estas amistades fué el regalo de varios libros del príncipe , que, primorosamente encuadernados, fueron ofrecidos por el autor al Ayuntamiento de Vitoria y se guardan cuidadosamente en el archivo de la Ciudad (2).

Pero pronto encontró Luis Lúciano en don Bruno de Echenique la persona que había de ser su mejor colaborador, no solo en Alava , sino en todo el país vasco, por lo menos el de España.

Don Bruno de Echenique y Garmendia nació en la villa navarra de Urdax <sup>en 1820</sup> y murió en Pamplona en 1893. Su amistad con el Príncipe Bonapar-

-----

(1)\_Ver RIEV T.IV p.249

(2)\_Podemos pues , comodamente examinarlas los vitorianos. Además constan los títulos completos (uno de 1847, dos de 1857 y cuatro de 1858) en las págs. 53 y 54 del "Catálogo de la exposición de libros vascos celebrada en Vitoria en MCMXXXV=Impr. Asilo Provincial .1935"; 94 páginas.

te fué extremadamente franca y me han contado anécdotas pintorescas de las andanzas que ambos amigos realizaron por los umbrosos valles pirenaicos y cantábricos(3) La obra vasca fundamental es su estudio sobre el verbo vasco. Pero a nosotros la que mas nos interesa es su

---

(3) Aparte de las noticias consignadas en Vinson sobre las relaciones de Luis Luciano con el gobierno del segundo imperio y con el británico, debo a mis amigos George Lacombe y Julian Echenique algunas de estas anécdotas que creo inéditas, pero por motivos de brevedad me abstengo de reflejarlas aquí. M. Lacombe académico de la "Euskaltzaindi" de Bilbao, fallecido hace dos o tres años, es o era el mas acreditado bonapartista en el aspecto de la lingüística vasca; adquirió del librero irlandés Collins, residente en Londres, curiosos y preciosos papeles del Príncipe L. Luciano, que he podido ver hace treinta años en la acasa del simpático sabio vasco-francés del Boulevard Saint Michel.

Tambien fué amigo y admirador del príncipe Bonaparte, otro escritor que podemos llamar alavés honorario, Rodriguez Ferrer, cuyo excelente libro "Los Vascongados y el Principe Luis Luciano Bonaparte" 1873, fue tan comentado en su tiempo, especialmente por la Introduccion de Cánovas del Castillo, que, tres años mas tarde, había de comportarse desde la cima del gobierno de Madrid, de forma tan incongruente con sus recientes aserciones.

magnífica Carte (4) o mapa lingüístico de los dialectos vascos. Nuestro trabajo casi podría reducirse al comentario de esta obra, preparada por un largo, concienzudo y minucioso trabajo, y publicada con una perfección editorial que aun en nuestros días parece insuperable. No es muy corriente en España. Hemos podido consultar el ejemplar de la Academia Vasca de Bilbao.

Nada prueba tan bien la calidad y escrupulosa conciencia científica de Bonaparte en la preparación de esta Carta como la correspondencia que sostuvo con don Bruno de Echenique entre los años 1857 y 1869, la que, habiendo sido conservada por el Coronel de Caballería Sr. Echenique, fué publicada en la Rev. Intern. de Estudios Vascos(5)

---

(4), "Carte de sept provinces basques, montrant la delimitation actuelle de l'euscara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés, par le Prince Luis-Lucien BONAPARTE=Drawn engraved and printed at "Standford's Geographical establishment"=Londres.1863". Hay dos ediciones, gravada y litografiada; a varias tintas y varios tonos en cada tinta; 99 por 119 cms.; 101 por 121 cms.

(5) "Cartas escritas por el Principe L. Luciano Bonaparte a algunos de sus colaboradores" RIEV. T. II(1906) y IV.

"Mon cher monsieur Echenique...Puisque v<sup>o</sup>us demeurez maintenant à Vitoria\_ escribe el Príncipe a don Bruno desde Londres el 24 de abril de 1862\_ et que vous êtes vous-même rempli de zèle pour ces études.. je vous prie de vouloir bien m'indiquer la place exacte que doit occuper sur la carte de l'Alava...".Solicita a continuacion detalles sobre la situacion de Areta y Oquendojena,barrio de Oquendo. Dice Bonaparte conocer parfaitement los nombres de todas las localidades de Alava en las que se habla el vasco(6).

En carta del 28 de mayo siguiente pide detalles a Echenique "usted que es tan exacto en todo lo que emprende"\_ sobre algunas aldeas alavesas en relacion con el vascuence.Considera a Llodio y Elguea como indudablemente vascófonos;pero Eribe,Buruaga Berricano, Zuazo y Nanclares de Gamboa,no las conoce Bonaparte y no está seguro de si allí se habla vascuence o no(7)

-----  
(6)\_RIEV\_IV,págs.244-247.

(7)\_RIEV\_IV;p.249.\_El resultado publicado en el mapa es que en Eribe se hablaba vascuence;en Buruaga y Berricano(tambien de Cigoitia)y

El 13 de julio vuelve el Principe a solicitar precisiones. En Luyando, Lezama y Astobiza los naturales conocen suficientemente el vascuence, pero no suelen hablarlo sino cuando viajan en zonas mas neta-mente euskarianas. En Luco, Landa, Ullibarri-Gamboa, Zuazo, Nanclares "tout le monde y parle castillan", pues emplean el vascuence solamente para

-----

Zuazo de Gamboa se hablaba castellano, pero habia una minoria que conocia el vasco.

En la p. 251 hay una nota, a propósito de esto, de D. Julio de Urquijo, que dice "En otra ocasion trataremos de averiguar en que medida ha retrocedido el vascuence en Alava desde la aparicion del mapa lingüístico citado". No sabemos que hasta la presente ocasion se haya tratado de realizar esta idea en forma total y sistemática.

hablar con los habitantes "de los caseríos" (en español en el original) o pueblos vecinos. Es el mismo caso segun el Príncipe de Bilbao, Pamplona o Vitoria. (8).

-----

(8). RIEV. Tomo IV ,p.254 Urquijo observa, con razon, que no es el mismo caso el de Vitoria o Pamplona, donde los que hablan vascuence son forasteros o hijos de forasteros (salvo contadas excepciones de los que lo ~~han~~ aprendieron en sus viajes o libros ) y el caso de los aldeanos , que aunque emplean escasamente el vascuence, les es conocido por haberlo aprendido de sus padres , hijos del mismo pueblo y en el mismo pueblo de su naturaleza y residencia.

Bonaparte acabó por aceptar este criterio, pues en su carta figuran Luyando (Ayala), Ullibarri-Gamboa, Landa y Luco como vascófonos, aunque en minoría.

En otra carta posterior(9) vuelve a preguntar Bonaparte detalles de algunos pueblos antes citados y de Larrea, Hermua, Ozaeta y Otaza; y menciona de nuevo a Luco y Ullivarri\_Gamboa como pueblos de lengua castellana con un poco de vascuence; éste agoniza y no conserva sino "un léger souffle de vie dans la bouche de quelques viellards du Pays, bien entendu". El subrayado es de Bonaparte. Aquí la expresión es bien exacta y precisa.

Hay otra carta (22 agosto 1862) que contiene datos sugestivos sobre Barambio, que considera más vasco, lingüísticamente, que castellano, puesto que "cuando pasé por Orozco en 1857 los misioneros se encontraban en Barambio, predicando exclusivamente en vasco". Echenique debió confirmarle estas impresiones, pues el Príncipe, en la carta siguiente (9 octubre) le da las gracias y añade: "ahora todo me resulta bien claro"(10). Barambio en la Carte aparece como pueblo de vascuence pujante.

(9). Escrita desde San Juan de Luz en abril de 1869. Riev., IV, p. 275.

(10) RIEV= TOMO IV, Ps. 256-257

No puede pedirse realmente mas exquisito cuidado para aquilatar una verdad científica Los detalles expuestos justifican, creemos, la importancia básica que concedemos al trabajo de Bonaparte y Echenique para la investigación de la situación del vascuence en Alava, amediados del siglo XIX.

La carta de 11 enero 1863, desde Paris, (11) es importante, porque contiene la clasificación dialectal de las diversas comarcas del vascuence alavés.

El vascuence de Alava pertenecía, según Bonaparte, al dialecto vizcaino centro-occidental (el vizcaino oriental es el de Marquina) en sus diversas variedades.

1. Llodio. Vizcaino Central

2. Un matiz (nuance) de la variedad de Orozco, que lingüísticamente pertenece al arratiano, pero con pequeñas diferencias.

3. Cigoitia. Matiz del vizcaino central.

4. Villarreal. Variedad de Ochandiano.

5. Aramayona, Elguea, Ullivarri-Gamboa (aunque aquí el vasco esté casi extinguido) domina la variedad de Salinas de Leniz.

Sin entrar ahora en el examen detallado de la teoría de Bonaparte<sup>(11)</sup> sobre Alava, nos parece que no conoció suficientemente la variedad de Cigoitia, que a nuestro juicio tiene suficientes características propias para constituir un sub-dialecto especial, dentro del vizcaino. El vasco de Aramayona es indudablemente afin al de los pueblos del alto Deva, pero no precisamente al de Salinas, que es también bastante especial. En cuanto a lo poco que conocemos de Elguea, parecemos que tiene o tenía más relación con la comarca de Oñate.

Explicados los procedimientos con que el insigne Luis Luciano preparó su "Carte", publicada en 1863 (o mejor dicho, fechada en este año pero dada al público algunos más tarde) hemos de dar referencia suficiente del contenido de la misma, en lo concerniente a Alava. Primeramente hemos de indicar que en el mapa figuran los pueblos de mayoría euskeriana dentro de una zona coloreada con un tinte fuerte ;

---

(11) La carta del 11-I-1863 se publicó en la RIEV. T. IV, P. 258.

y aquellos que consevan algo de vascuence ,pero dominando el castella no ,con el mismo color pero con tinte mas pálido.

Veamos pues la clasificacion de loa pueblos vascófonos alaveses, agrupados por ayuntamientos.

Oquendo . \_ Vascuence agonizante.En las cartas de L.Luciano hemos visto que se hablaba mas bien en el barrio de Oquendojena.

Ayala . \_ Solo se conservaba en el pueblo de Iuyando y dominado por el castellano.En los otros 23 pueblos ayaleses solo se hablaba castellano.

Llodio . \_ Se conservaba bien el vascuence, lo mismo que en sus barrios de Areta Zabale, etc.

Lezama . \_ Vascuence pujante en Barambio y agonizante en los pueblos de Lezama, Astobiza y Larrimbe.En Lecamaña y Saracho solo castellano.

Cigoitia . \_ Mayoria de vascuence en los pueblos de Echagüen, su barrio de San Pedro, Murua, Manurga, Larrinaa , Gopegui, Ondategui, Olano, Zaitegui, Acosta, Cestafe y Eribe.Buruaga y Berricano ,minoria.Letona Mendarozqueta , Echavarri Viña y Apodaca solo castellano.

Ubarrundia.\_\_ Betolaza y Ciriano mayoría. Iuco, Ullibarri-Gamboa y Landa minoría

Villarreal.\_\_ Domina el vascuence totalmente.

Aramayona.\_\_ Idem

---

Gamboa.\_\_ Marieta y Larrinzar mayoría. Zuazo y Nanclares minoría.

Barrundia.\_\_ De sus 13 pueblos se conservaba bien el vascuence en Elguea y agonizaba en Ozaeta, Hermua y Larrea.

En los demás ayuntamientos alaveses no consta haya "indígenas", nacidos en la misma localidad en que residen, que conozcan el vascuence.

Hemos tomado como base esta estadística para redactar el adjunto gráfico del vascuence en 1850 y 1950. Creemos que es lo que procede en rigor científico. No es obstáculo para ello el que la Carte fuese fechada en Londres en 1863, pues ya hemos visto que los trabajos para realizarla se empezaron en los años siguientes a 1850 y en estas cuestiones, y más en aquellos arcádicos tiempos, un lustro o dos son cosa sin importancia.

Aun siendo ésto así hemos de contrastar los datos de Bonaparte con los de los trabajos de Broca, Velasco, etc. y otros informes particulares para poder afinar todo lo posible la extensión del vascuence en Alava en 1850.

En primer lugar hemos de recordar un dato que se refiere precisamente a 1850. En un artículo aparecido <sup>(1933)</sup> en un diario bilbaino (1) se consigna el testimonio de un hombre de unos 90 años, nacido, pues <sup>en 1843,</sup>, quien afirmaba que en su infancia (hacia 1850, por tanto) fué enviado a Gamarra a aprender castellano. Efectivamente solo se hablaba castellano en el pueblo, pero el entonces niño, en casos de apuro, se dirigía a los mas ancianos, que le entendían perfectamente en vascuence.

Es decir que Gamarra (pueblo del ayuntamiento de Vitoria) se hallaba en 1850 en la situación lingüística que describía Bonaparte en 1862 y 1869, respecto de Luco y Zuazo de Gamboa. Gamarra está a unos seis kilómetros al sur de Luco. No hay motivo para rechazar el testimo-

-----

(1) "El euskera en Alava" por don Bonifacio de Echegaray, en "La Gaceta del Norte", lo enero 1933.

nio aportado por Echegaray. El vascuence de Gamarra , semioculto en 1850 pudo no ser descubier~~to~~ por Echenique en 1860. Esta avanzada euskeriana por el sur hasta Gamarra puede explicarse por ser entonces Gamarra un punto importante en el paso y descanso de los arrieros procedentes de Vizcaya y de las zonas mas septentrionales de Alava. Así es que los naturales del pueblo, aunque no hablasen el vascuence entre ellos, tenían facilidad y hasta interés en no olvidarlo por sus relaciones con los referidos trajinantes.

Aprobada, por aceptable la hipótesis o el hecho de que el vascuence se mantenía entre los viejos de Gamarra en 1850, hay que suponer como probable que lo mismo ocurriría en los pueblos situados entre Gamarra y Luco , o sea Miñano, Retana y Amarita, situados también en la misma margen derecha del Zadorra. No queremos extender nuestra hipótesis a otros pueblos igualmente distantes de Luco, pero en la otra margen: Durana, Mendibil y Arroyabe, este último colindante con Ullibarri-Gamboa y Zuazo, antes citados.

En nuestro gráfico colocamos pues a Gamarra entre parentesis y a Miñano, Retana y Amarita ~~XXXXXXXXXXXX~~ con interrogante pero en la zona euskeriana ; y Durana, Mendibil y Arroyabe tambien con interrogante pero fuera de dicha zona. Arroyabe es considerado por Broca como bilingüe.

Otras rectificaciones de detalle vamos a proponer , aunque no tienen una base tan concreta, respecto de Zuya, Cigoitia y Asparrena.

Comencemos por Cigoitia. Me ha informado el médico vitoriano don Joaquin Susaeta que en los primeros años de este siglo fallecieron en Letona dos ancianos, don Domingo Fz. de Larrinoa y su esposa Marta , que conocían el vascuence. Seguramente eran alaveses y cigoitianos, aunque no podemos afirmar que fuesen nacidos en el mismo pueblo. Letona está al lado de Zaitegui, completamente vascófono para Bonaparte. Es, pues verosimil que Letona escapó a las pesquisas de Echenique y lo incluimos tambien en la zona euskariana de 1850.

En el primer cuarto de este siglo, en una excursion al Gorbea pudimos hablar corrientemente en vascuence con un hombre que nos dijo

que era Zarate'kua (de Zarate) pueblo de Zuya), noticia que hemos visto confirmada por la referencia de un amigo mas joven. Zarate está lindante con Cigoitia y mas al norte que otros pueblos cigoitianos completamente vascófonos en 1860, como Olano. Tambien es muy probable que se hablase vasco en los caseríos de Altube, pues segun documentos vistos por el investigador zuyano don J. Olabarria, esos caseríos fueron una colonizacion reciente de guipuzcoanos. Mas al N.O. están los caseríos de Ciorraga, que en parte pertenecen al ayuntamiento de Lezama, donde Bonaparte encontró aun el vascuence pujante. En la linea Zarate-Altube está el pueblo zuyano de Marquina que incluimos tambien en la probable zona euskeriana de Zuya

Estos detalles (Broca incluye todo Zuya en la zona del vascuence, cosa que encontramos excesiva) tienen positivo interés, pues algunos escritores han interpretado extrañamente el mapa de Bonaparte, acaso sin verlo. Y así resulta que la linea divisoria idiomática salta en Alava desde Lezama a Cigoitia y entre ambas comarcas penetra hasta el norte del Gorbea en Vizcaya (Urgoiti). Nos parece mucho mas

aceptable que entre Lezama y Cigoitia la citada línea bordease el Gorbea por su vertiente meridional igualmente en la zona zuyana.

Otro detalle interesante sobre la parte del N.E. (Asparrena, Araya) En la excursión que realizamos en 1917 de que hablamos específicamente en el capítulo siguiente\_ encontramos una mujer de Araya que nos dijo que recordaba que en los últimos momentos de la vida de su abuela, que había fallecido anciana algunos años antes, les había sorprendido que la moribunda pronunciaba oraciones indudablemente en vascuence; ~~fuera~~ de éste no tuvieron duda los familiares, aunque nunca habían oído a la anciana hablar ni rezar sino en castellano.

El caso es explicable y tiene un paralelo casi exacto en la vida y muerte de San Francisco de Javier, hijo de Juan de Jaso. Aquella anciana fallecida hacia 1910 debió nacer hacia 1840. Es decir que por los años 1950 los niños de Araya aprendían a rezar en vascuence,

Entre Larrea y Araya hay seis pueblos que incluimos como

probables por deducción lógica en la zona euskeriana de 1850, entre ellos Zaldueño, sobre el que tenemos otra razón que exponemos en el capítulo siguiente

Broca sitúa la línea límite del vasco por Albeniz(lindante por el norte con Araya) y en Mezquia(ayuntamiento de San Roman, cerca de Salvatierra) tres kilómetros mas al sur de Zaldueño. Estos cuatro pueblos están en la zona bilingüe del mapa de Broca

Ocasión es ya de citar la obra del gran antropólogo y etnógrafo M. Paul Broca referente a nuestro tema(13) aunque no estimamos merece tan detenida consideración como la de Bonaparte. Aunque

(17) Paul BROCA "Sur la carte de la langue basque". Memoria presentada en la "Société d'Anthropologie de Paris, 9-1-1868, en el "Bulletin de la Société d'Anthropologie" 2ie. série, t. III, p. 7, y reproducido en el "Appendice aux Mémoires sur le basque" publicado en la obra del mismo autor de 1874, pags 103-114. La obra de 1874 es: "Mémoires d'Anthropologie de Paul BROCA; Secrétaire Général de la Société d'Anthropologie; Professeur à la Faculté de Médecine... Tome deuxième. Paris. Reinwald. 1874" 576 páginas. Además de la Mémoire de 1863 hay una "Note ajoutée" en 1874. Entre las páginas 114 y 115 hay un gráfico.

Del mismo: "Sur l'origine et la répartition de la langue basque" Paris. Leroux. 1875. "54 pp. 2 pl y una carte (Extr. de la "Revue d'Anthropologie")

es posterior en varios lustros a la de éste, sitúa la línea lingüística limítrofe más al sur. La hace pasar por Eulate (que era el límite del siglo XVIII según vimos anteriormente) Eguino, Gamarra (en esto acertadamente) Aperregui (en el extremo meridional de Zuya), Abecia (extremo meridional de Urcabustaiz) Orduña (donde según Larramendi no se hablaba vascuence en su época) y otros pueblos antes mencionados

Además señala también Broca como bilingües los pueblos de Oquendo, Llodio, Unza, Belunza Murguia, Domaiquia, "Ulliveri" (debe de ser Ullibarri-Viña de Foronda, pues está al N.E. de Martioda), Berricano, Ullibarri (U. Arrazua, pues está entre Ilarraza y Arroyabé), Echavarri (E. Urtupiña en el extremo sur de Barrundia; en el mapa está al N. de Alegría) y Zuazola, también de Barrundia.

El mismo ilustre M. Broca nos da pie con su escrupulosidad científica, para no aceptar en absoluto todos los detalles de su pequeño mapa publicado en 1874 (14). En 1868 decía que hacía años tra-

---

(14). La parte alavesa del gráfico, desde Oquendo a Eguino, mide solamente 8 centímetros

bajaba en esta cuestion y que en septiembre de 1867 estuvo de nuevo en el pais vasco, siendo ayudado entre otros, por el Sr. Velasco, con el que pudo trazar un mapa de Alava y Vizcaya, que se proponía comunicar a la Sociedad de Antropología en plazo breve. Pero en 1874 reconoce que, aunque había prometido presentar "prochenelement" una "carte dressée" con el concurso de los doctores Velasco y otros que cita, no pudo realizar esta intencion, primeramente por la guerra franco-prusiana del 70 y luego por la insurreccion carlista; los datos que tenía sobre Vizcaya y la parte occidental de Alava eran insuficientes. Afortunadamente el Dr. Cazenave, de Pau, se prestó a ayudar a Broca "Su posicion de médico de un establecimiento termal de los Pirineos le puso en relacion con gran número de personas del pais vasco-español y especialmente de Orduña y, gracias a los informes que de ellos obtuvo, he podido trazar, si no con una exactitud perfecta, al menos con cierta aproximacion, la parte oriental (sic; debe querer decir "occidental") de la linea vasca" (15) Añade que ha tenido noticias de los trabajos sobre el asunto del Principe Bonaparte, cuya

---

(15). "Mémoires..." p.113.

superioridad en el aspecto lingüístico reconoce el gran etnógrafo  
M. Paul Broca.

Bien se vé que la "enquête" del Dr. Broca y su amable colaborador Dr. Cazenave es en definitiva una encuesta a distancia, distinta de la de Echenique y Bonaparte. Por todo ello preferimos seguir fundamentalmente a éstos, con las rectificaciones de detalle antes apuntadas. Los pueblos vascófonos, según Broca, no habiendo algún otro argumento a su favor, los colocamos fuera del área euskariana seguidos de una interrogación; por ejemplo: Eguino(?), Urcabustaiz(?)

La línea máxima de conservación del vascuence que (al parecer, siguiendo a Broca) traza Caro Baroja (16) pasa incluso por una parte de la provincia de Burgos. Esto es inaceptable y parece una distracción del dibujante

Hemos de tratar de otro libro de un ilustre alavés, don Ladislao

---

(16). "Atlantis", 1941, págs 36-38 y gráfico Nº 1. "Materiales Hist. lengua vasca" 1946, págs. 9-10 y mapa II=

de Velasco(17) que dedica tambien un capítulo a nuestro tema, aunque realmente es escasa su aportacion útil al mismo

El vascuence dice agoniza en Ayala y Oquendo durante el siglo XIX. En Llodio es mas tenaz y el territorio es repartido en partes casi iguales entre ambos rivales. Su uso es general en Aramayona, Villareal y Cigoitia; lo último no era del todo exacto. Considera tambien dentro del area mas o menos euskeriana a Barrundia y Ubarrundia.

Dice tambien que se conservan algunos vasco-parlantes en Asparrena (unos 300) San Millan (300), Guevara (80), Urcabustaiz (200), Zuya (200). En esto se separa de Bonaparte y coincide con Broca, pero no exactamente; por ejemplo, si el "eusquera" se extiende hasta Aperregui, debieron ser mucho mas de 200 el número de los "euskeldunes" zuyanos.

Si en Ayala el euskera agoniza en 1863 ~~el vascuencee agoni-~~  
~~za en Ayala~~, puesto que solo se hablaba y poco en Luyando <sup>¿cómo es que</sup>  
Velasco cuenta allí mediomillar de vasco-parlantes ?

-----  
(17). "Los Euskaros. Sus origenes, historia, leyes costumbres y tradiciones" Barcelona 1879. 558 páginas

Pero cuando Velasco cae, al parecer en la arbitrariedad y pierde el poco crédito que merecía por las anteriores afirmaciones es al incluir en la zona euskeriana a Amurrio Arrasteria y Valdegobía que ni Bonaparte ni siquiera Broca las tienen en cuenta. Sobre todo lo de Valdegobia resulta totalmente inaceptable, por su posición geográfica rodeado de tierras burgalesas, por su alejamiento de la zona euskeriana de Alava, de la que estaba, al menos separada por el extenso valle y Ayuntamiento de Cuartango con sus veintitantos pueblos, donde nadie señala nada de vascuence vivo en el siglo XIX. Aparte de que es más que problemática la existencia de vascuence en Urcabustaiz en la época de Broca y Velasco. Valdegobía fue probablemente una comarca romana manzada en la Edad Media (18). Así parece probarlo también la

(18). Coincide con esta apreciación Caro Baroja "Materiales hist. lengua vasca", ps. 16-17; "Atlantos", a. c., ps. 44-45 y 52-53. Dice en cambio ("Atl.", 53) que el vasco se mantuvo mucho en la zona de Luyando, Arciniega, etc. Ni Broca ni Velasco hacen cuestión de Arciniega que no puede equipararse a Luyando. El mismo C. B. en sus mapas ("Atl.", Ns 1 y 2, ps. 37-39 y "Materiales", mapas I y II, en que incluye Orduña y Berberna en la zona euskeriana, excluye a Arciniega

toponimia. Al oeste del río Omecillo, entre veinte pueblos, solo uno tiene claramente una etimología vasca: Basabe; y acaso Quejo.

Por todo ello no podemos aceptar las conclusiones de Velasco, inclinándonos mas bien a las de Bonaparte, cuya obra, por cierto, parece no era conocida por Velasco

Segun don Ladislao los "euskeldunes" de Alava eran en su tiempo unos 12000 , incluyendo los forasteros "vascongados" residentes en la capital. El 20,12 o 9 % de la poblacion total alavesa, segun los censos

Tambien parece seguir a Velasco un autor vasco-francés, el Dr. Guilbeau(19) que tampoco cita a Bonaparte y en realidad no añade nada nuevo a nuestro tema

-----  
(19)= M. Guilbeau, de St Jean de Luz, publicó un trabajo sobre

"L'Eskal-Erria ou Pays Basque historique et linguistique" en el libro "Association française pour l'avancement des sciences... Compte rendu de la 2ie session. Première partie =Paris. 1892" El artículo del Dr. Guilbeau versa principalmente sobre Geografía lingüística. Intervinieron en la discusion del mismo MM. Vinson, Larrieu, Bouchard, y Cartailhac.

Después de dicho esto no merece casi ni una mención el escrito de Serdan publicado en una revistita vitoriana en 1927 (2o). Tampoco Serdan, ex-alcalde de Vitoria y Catedrático, veinte años después de iniciada la Revista Internacional de Urquijo, da señal de conocer la existencia de Luis Luciano Bonaparte y sus fundamentales estudios que trataban y puede decirse resolvían el mismo asunto sesenta años antes. Se limita Serdan en la parte que nos concierne, a seguir a Velasco, con una absoluta falta de crítica. Da la estadística de los vascófonos alaveses de su tiempo (estadística de un idioma "desaparecido"), pero por inspirarnos la misma confianza que sus otras afirmaciones, preferimos prescindir de la copia de tales cifras.

En nuestro mapa hemos puesto con doble interrogante (como improbable) la afirmación de Velasco sobre <sup>Valdeyola</sup> Arceniega o Arciniega, no compartida por Broca. Y hemos señalado simplemente la situación de Arceniega o Arciniega, castellanizada, seguramente antes de s. XIX.

(2o) Eulogio SERDAN; Cronista honorario de Alava y de Vitoria = "Apuntes. La desaparición del vascuence en la provincia de Alava" en "Vida Colegial = Colegio de Santa María" Vitoria. Año v. Número extraordinario. Junio de 1927.



Por todas las anteriores hechos y consideraciones hemos concretado en el ensayo de mapa que insetamos al final de este capítulo, las conclusiones que nos parecen mas probables y acaso las que , aunque posibles , acaso sean mas bien improbables, pero que no queremos ocultar, por respeto a sus autores. Los signos convencionales y su explicacion precisan sintéticamente la situacion linguistica de los distintos pueblos y comarcas de Alava en 1850. Y así mismo la situacion en el actual 1950 , tal como intentamos justificarla en nuestro siguiente capítulo III.

### III

EL RETROCESO TERRITORIAL DEL VASCUENCE ALAVES EN LA ÚLTIMA CENTURIA

La debácle del vascuence en Navarra y Alava. Comparacion cronológica  
Muerte del vascuence popular en los ayuntamientos de Vitoria y Ubarrun-  
dia. Un pasaje de B. de Bengoa(1880) La situacion en el Ayuntamiento de  
Villarreal.- Encuesta directa por el Nordeste(1917) Detallados informes  
de Cigoitia. Las postrimerías del "euskera" en el Oeste.

----

Hemos reconstruido con la mayor fidelidad y la precision posible, el area euskeriana de Alava en 1850. Entre aquella fecha y la de nuestros días el vascuence ha reulado, o ha continuado su retroceso en lo que podríamos llamar todo el frente, sin llegar a la "desaparicion", como algún moderno paisano nuestro, ya desaparecido, escribió.

La reduccion del dominio euskeriano, no muy extenso en 1950, durante el último siglo, no es un fenómeno privativo de nuestra Alava. Es paralelo al fenómeno observado en Navarra , pero en ésta en mucha mayor escala. La gran decadencia del vascuence en Alava parece fué en el

siglo XVIII, según opinión de Landazuri y otros testimonios antes aducidos. La débacle del vascuence navarro fué cosa del XIX. Hace un siglo se hablaba vascuence en las inmediaciones nortefías de Estella y Tafalla, y en los linderos de la provincia de Huesca. Hoy hay que buscar el vascuence al Norte de Alsasua, se considera muerto el dialecto roncalés y moribundos el salacenco y aezcoano. En Alava se ha perdido menos, acaso por que tenía menos que perder. La línea limitrófe lingüística de 1850 y la de 1950 son aproximadamente concéntricas y no hay entre ambas la distancia de una legua. Estudiemos detenidamente el proceso de este fenómeno, que constituye el objetivo más concreto propuesto en nuestro tema.

No hay que decir que el vascuence, precario en 1850, de Gamarra y otras aldeas vitorianas, se esfumó completamente en los primeros lustros de la era del ferrocarril. Don Ricardo Becerro de Bengoa, el entusiasta vascófilo aramayonés, escribía en 1880(1); "La aldea de Miñano

---

(1).-"Descripciones de Alava" publicado en 1918, pág. 143.

que como los demas pueblecitos de la Llanada se compone de un pequeño número de casas... De allí a la aldea de Luco se va en un momento. Y entramos en la actual región del vascuence. En Miñano no se habla la incomparable y primitiva lengua euskara y en el Luco y Urbina sí. Es verdad que según confesión de muchos viejos, aún se hablaba también a mediados del último siglo en gran parte de la Llanada y en la de Salvatierra y Hermandades vecinas".

En Luco, el vascuence, moribundo en 1860, desapareció ya. Y lo mismo debió acontecer en Betolaza y Ciriano pueblos del mismo ayuntamiento de Ubarrundia. De Ullibarri-Gamboa, incluido en el mapa de Bonaparte tras muchas dudas, tenemos referencia concreta de un señor que actualmente tiene cincuenta y tantos años" Mi abuelo - decía este señor- hablaba el vascuence tan bien como el castellano; mi padre, ya fallecido, entendía el vascuence, pero no lo hablaba; yo, lo poco que sé no lo he aprendido en mi pueblo ni en mi casa". No creemos que haya en este pueblo ningún "euskeldun" propiamente "indígena". De Landa hablaremos al tratar de nuestra excursión por el Noreste de Alava.

Urbina era plenamente vasco en la época de Echenique y B. Bengoa. Pero en el siglo actual no hemos oído hablar allí vasco. En 1913 un sacerdote de Aramayona me aseguró que había en Urbina (Urbifian bertan) bastantes personas que podían hablar vascuence, especialmente ancianos. Hoy ya no es así. Me han informado recientemente que en Oñate falleció una señora que hablaba corrientemente vascuence aprendido en su pueblo natal de Urbina. Pero se consideraba un caso extraordinario. Probablemente aquella anciana fué la última urbinesa que conservó el euskera, arropado y vivificado por las auras del Aloña.

Urbina es ayuntamiento de Villareal. En la villa sí que hemos oído hablar vascuence a cuantas personas, incluso jóvenes hemos conocido. Y aún actualmente es la lengua de la mitad, por lo menos, de los "legütianos" nativos.

En los pequeños pueblos de Nafarrate y más al Norte en Elosu, se conserva el vascuence. Conocemos una correspondencia del Parroco de Nafarrate en 1934, de la que daremos detalles en el capítulo VIII, que así lo confirma. En Urrunaga, poco más al Sur, acaso la situación del

vascuence es mas comprometida, pero sabemos que no hace muchos años se predicaba en esta lengua.

Al Norte de Villarreal está Aramayona, zona cantábrica, dependiente de la cuenca del Deva, excepto Olaeta que, como las vizcainas Ochandiano y Ubidea, envia sus aguas al Zadorra. En todo el ayuntamiento de Aramayona, "calle" y ante-iglesias, se conserva bien, por fortuna, la lengua vasca.

Vamos a examinar ahora la situación en el Noreste de Alava. Y nos quedará para final la parte Noroeste, de Cigoitia a Llodio.

En Agosto de 1917 hicimos una excursión, juntamente con un muchacho de catorce años, recorriendo durante dos días, a pie, desde el apeadero de Landa hasta Araya y Salvatierra. Nuestro objeto era apreciar los residuos euskarianos que quedaban en aquella zona, donde Bonaparte, informado por Echenique, situaba tres pueblos (Larrinzar, Marieta, Elguea) de vascuence dominante y siete de vascuence agonizante.

Esta bellísima comarca bordea la ladera meridional de la cordillera divisoria cantábrica, cuyo aterciopelado verde esmeralda se teñía, en los primeros días de agosto, de tonos violetas. Al otro lado de la divisoria está Guipuzcoa. Un hecho etnográfico, interesante en sí, y necesario para explicar lo que vamos a exponer, es la costumbre de las familias de la comarca alavesa de emparentar con las guipuzcoanas vecinas. En Alava hay numerosos matrimonios mixtos, en que generalmente ella es guipuzcoana. Supongamos que en el Sur de Guipuzcoa se dará el correspondiente caso contrario. Además es frecuente vengan mótiles (mutillak) guipuzcoanos a pasar temporadas trabajando en las casas de sus parientes alaveses, para aprender castellano, sin cuyo conocimiento lo pasarían peor durante el tiempo del servicio militar.

Veamos ahora la situación de los pueblos de esta zona.

Landa. A fines del siglo pasado un pariente del que esto escribe, joven vitoriano recién salido del Seminario, fué destinado a la Párrroquia del pueblo de Landa. Veinte o treinta años más tarde refiriéndonos detalles de aquella circunstancia, se lamentaba de que le hubie-

ses mandado a aquel pueblo, desconociendo el vascuence, pues la mayoría se entendían en tal lengua y no pocos vecinos de origen guipuzcoano, casi ignoraban el castellano. Landa, sin embargo, era considerada por Bonaparte, hacia 1860, como más castellana que vascófona. No hace muchos años que hemos oído el vascuence en Landa, incluso de boca de niños, pero se trataba de familias procedentes de Guipuzcoa.

En nuestra encuesta de 1917 insistimos especialmente en Elguea y Larrinzar (Marieta está a un tiro de piedra de esta última) pueblos netamente vascófonos para Bonaparte. Expondré<sup>m</sup> los escasos resultados que obtuvimos.

En Elguea conocimos un joven como de veinticinco o treinta años Pacho K., nacido en el pueblo y que hablaba vascuence vizcaino, con más dificultad que nosotros. Es el único euskeldun elgueano que realmente conocimos. Interesante: su madre, E.K., era de Gatzaga (Salinas de Guipuzcoa). Conocimos otra mujer de Escoriaza; su marido, de Elguea, dicen que hablaba bien vascuence, pero estaba en América; el hijo mayor (nausije) decía que también lo hablaba, pero no sería mu-

cho, pues no conseguimos oírle. Nos decían que el Parroco, hijo del pueblo (bertoko semie) podía hablar vascuence, aunque en la Iglesia, desde luego, nunca lo hacía. El hermano del Parroco, casado con una mujer de Araoz también lo hablaba bien, pero murió en 1916; pudimos conversar con el hijo de este matrimonio, sobrino del cura, el cual sobrino tendrá hoy, si vive, unos cincuenta años; nos dijo que no sabía nada de vascuence.

También tratamos a un muchacho de Larrizar. No sabía vascuence, ni tampoco su padre, aunque casado con una mujer de Araoz. Pero otros viejos del pueblo- inquirimos en 1917- acaso lo hablen- Puede que lo sepan, el vascuence ( nos repuso el joven) pero yo nunca les oí. Consideramos inútil preguntar nada sobre los otros pueblos de Gamboa: Zua- zo, Nanclares, Mandizabal, etc.

En todo el resto de nuestro recorrido, en el borde de Alava lindante con Guipuzcoa (Ozaeta, Larrea, Hermua, Aspuru, Narvaja, Arriola, Gordoia, Galarreta) no encontramos resto viviente de lengua vasca. No hay que creer que trpezáramos con animadversión por el tema; más

bien lo contrario. En algun sitio nos dijeron que todos los nombres de los términos eran "vascongados", pero que ellos no los entendian; en algun otro que habían oido muchas veces hablar vascuence, pero a forasteros de paso. Esto en 1917. En el presente año nos refería un joven victoriano, cinegeta incansable, que le habían dicho, en el colmo de la inconsciencia, gentes de esa parte de Asparrena y San Millan: -"Este año han venido por aqui muchos vascos a cazar". querían decir muchos guipuzcoanos hablando vascuence, como si los alaveses por ignorarlo, fueran pasiegos o alcarreños.

En Araya y Zaldueño encontramos, no obstante, datos dignos de consignarse. En Araya aquella historia, un tanto emocionante, referida en el Capitulo anterior, de la muerte de aquella anciana nacida hacia 1840. En Zaldueño nos dijeron que había bastante gente que poseía el "euskerá", pero era procedente de Zegama, Atauri u otros pueblos de Guipuzcoa que hablan el dialecto "vascón" o dialecto B. de Bonaparte."Pregunto -copio textualmente mis notas de 1917- si no hay euskeldunes au-

tóctonos y me responden que únicamente los que, por tener parientes, etc., han pasado temporadas en Guipuzcoa". Sería interesante saber si subsisten aún restos vivientes de esa pequeña colonización lingüística guipuzcoana, que podría ofrecer, por su aislamiento, caracteres arcaizantes respecto de la actual variedad dialectal del Goyerri guipuzcoano.

En resumidas cuentas, el vascuence del Noreste de Alava, casi inexistente en 1917, podemos considerarlo hoy completamente extinto. Si algo puede, con lupa, encontrarse, son meras infiltraciones, simpáticas infiltraciones, del "eusquera" guipuzcoano de Leniz, Oñate-Araoz (dialecto A. o vizcaino) y del Goyerri de la cuenca del Oria, donde se habla el dialecto típicamente guipuzcoano o B. en la clasificación de Bonaparte. De vascuence propiamente alavés, desgraciadamente, nada. Podrá tener un interés sentimental para algunas familias, a las que no se puede negar su condición alavesa. Pero hecho socialmente, colectivamente, lingüístico alaves no existe, en nuestra opinión.

-----

Cigoitia nos suministra material para un estudio bastante com-

pleto y tan interesante como ingrato. Ya vimos en el capítulo anterior que a principios del siglo falleció en Letona el matrimonio Larrinoa que hablaba aún vascuence. Podemos suponer que poco después ocurrió lo mismo en Zaitegi y Olano, pueblos de mayoría vascófona para Bonaparte o Echenique; y acaso antes en Burnaga y Berricano, de vascuence agonizante según los informes de Echenique.

En el segundo decenio del siglo presente escribió D. Luis de Eleizalde un artículo sobre la lengua céltica de Escocia, si mal no recordamos, pues no lo tenemos a mano, pero no hemos olvidado que un inciso comparativo venía a decir lo siguiente: hace pocos días ha muerto el último euskeldun de Ondategui, nacido en este pueblo; Solo podía hablar en su lengua nativa con otros dos ancianos vecinos del mismo, pero no nacidos en Ondategui aunque también son cigoitianos.

Recordamos también de nuestras excursiones juveniles al Gorbea, que oíamos hablar frecuentemente el euskera en Gopegui y con más generalidad en Echagüen. Cual ha sido la suerte reciente de estos

pueblos del Norte de Cigoitia, podemos saberlo, casi paso a paso y punto por punto merced a determinados trabajos publicados por los Señores Barandiaran y Ormaechea (2) y detalles más recientes facilitados, gracias a gestión de don Julian Olabarria, por don Ignacio de Oregui que ejerció recientemente su profesión en aquel valle.

Por los años 1920-25 se hablaba euskera y "euskera" indudablemente cigoitiano (3) en los pueblos de Gopegui, Manurga, Murua, Eribe, Cestafe, Acosta y Echagüen.

La situación actual es, salvo error o corrección ulterior la siguiente:

Gopegui, Larrinoa, Murua y Manurga. En Manurga murió hace tres o cuatro años un aitona nacido hacia 1850 que a penas sabía castellano, pero su vascuence no era puramente cigoitiano (como lo era el recogido por Ormaechea precisamente en este pueblo) acaso por haber residido

---

(2) En "Eusko" Folclore hoja mensual, se publicó en 1922 un cuento de brujas localizado entre Echagüen y Cestafe. De estos trabajos damos referencia más precisa en el capítulo VI.

(3) No dejan lugar a duda sobre ello las características amplaiment<sup>t</sup> recogidas por Ormaechea distintas de las otras variedades vizcainas y que se aproximan a las de el Norte del Pirineo (Vease Cap. V).

en Vizcaya durante algunas temporadas. En Gopegui el más anciano fallecido en 1943 solo sabía castellano. Hemos de dar pues el vascuence por extinguido. Si hay algo de vascuence está relacionado con Vizcaya, Villarreal o Lezama.

Eribe. Al Noreste de Gopegui. Desaparición igualmente completa del vascuence en la actualidad, aunque este dominaba por 1850-60 y se conservaba en 1920-25.

Acosta. Hay cuatro o cinco vecinos (cuyos nombres cita Oregui) que pueden hablar vascuence con más o menos facilidad. Algunos más lo entienden, pero solo se deciden a pronunciar palabras sueltas o frases muy usuales. Los jóvenes nada. Es pues un pueblo vascófono minoritario.

Cestafe y Echagüen. Barandiaran (artículo citado de 1922) decía que los mayores de treinta años (hoy serían de 58 ó 60) son los únicos que hablan vascuence. En Cestafe se predicó algo en euskera según noticias que nos dieron por aquellos años. Hoy hay un solo vecino de Cestafe (pero nacido en el barrio de San Pedro de Echa-

güen) que habla medianamente el vascuence; su esposa e hijos no. En Echagüen y San Pedro hay hasta cuatro familias que hablan vascuence en parte por sus relaciones con familias de Vizcaya. Por tanto lo que allí queda de euskera tiene más de vizcaino que de cigoitiano. No era así el vascuence de la buena ancianita Juana Larrea nacida y fallecida en Echagüen (1852-1948) que según Oregui fué la más cigoitiana que conocí, pues empleaba siempre la forma verbal dut, cosa excepcional en todo el vasco occidental. En 1920 esto era corriente en Cigoitia ¿existirá ya hoy un solo ejemplo de ello?

En Zuya no hay que buscar resto vivo de vascuence alaves. En Barandio donde no se predicaba en castellano en 1857, solo queda una minoría vascófona. En Luyando, medio castellanizado entonces, debe de estarlo hoy totalmente pero me indican que un Sr. Gardeazabal conoce el vascuence. Acaso sea vizcaino, como por su apellido lo parece. Y en Llodio solo se conserva algo de vascuence en los caseríos lindantes con Vizcaya y en el barrio de Areta próximo a Orozco.

## — IV —

## LAS " PALABRAS ALVESAS " Y SU ORIGEN EUSKERIANO

La labor de don Federico de Paraibar y sus continuadores.

Al estudiar en los capítulos II y III la fluctuante area euskariana de Alava, de 1850 a 1950, podríamos considerar, estrictamente, terminado nuestro trabajo para satisfacer el interesante tema propuesto por la "Caja de Ahorros y Monte de Piedad de la Ciudad de Vitoria" en los Juegos Florales conmemorativos del Centenario de su fundacion. Lo hemos hecho con toda objetividad, sin sentimentalismos, partidismos, ni pruritos personales, que puedan nublar el conocimiento de la verdad científica. No se nos oculte que la lectura de nuestros tres primeros capítulos, especialmente el III, puede resultar penosa para muchos amantes de las tradiciones alavesas.

De lo que en siglos pasados fue comun patrimonio de todos los hijos de Alava ¿solo nos quedan misereros restos en un pequeño, aunque hermoso, rincón de nuestra tierra?

Podemos responder negativamente. Los timbres de nuestro mas típico caracter ancestral brillan aun por todo el suelo alavés y en boca de todos los alaveses: en miles de nombres de lugar, miles de modestos y limpios apellidos, y en miles de vocablos vivos de la lengua conversacional de nuestra Ciudad y de nuestras villas y aldeas.

De aquí que creamos obligado un estudio, siquiera sea somero, de la Toponimia y Patronimia de Alava, y de las que tradicionalmente han sido llamadas "palabras alavesas", que en su mayor parte son palabras vascas, euskarianas.

Creemos que antes de don Federico Baraibar (1) nadie (2) advirtió o dió importancia a las palabras usadas en la parte romanizada de Alava y

(1) Nació y murió en Vitoria (1851-1918). La R. I. E. V. publicó en 1920 (XI, 186-193) un trabajo bio-bibliográfico sobre "Baraibar y los Estudios Vascos".

(2). Sin embargo, podríamos mostrar que las palabras no castellanas insertas en el "castellano de Alava" existían hace mas de un siglo. Así vemos en la revista vitoriana "Las Polias" (1840) que se usaba la voz añalote "luminaria, fuego artificial" (lit. en eusk. "después de cenar") y en las Ordenanzas vitorianas y otros textos oficiales del siglo XVIII tambien aparecen otras voces análogas.

que no son propiamente castellanas. Por eso pudo considerarse como una revelación, en tiempos en que la lingüística castellana no había pasado de la fase precientífica, la publicación en 1903 del notabilísimo Vocabulario de don Federico, que la Academia Española acogió con todos los honores, hemos visto en Bibliotecas universitarias y particulares de sabios filólogos de Francia y Suiza, y es frecuentemente citado en investigaciones de especialistas españoles, alemanes y de otras naciones.

El mismo Baraibar en la "Advertencia" a su obra sobre el mismo asunto de 1907, que luego citaremos, explica la significación que las "palabras alavesas" tienen en la filología general y especialmente en la euskera-logía

"Entre las palabras usadas en Alava y no incluidas en el Diccionario de la Real Academia Española, hay muchas de procedencia vasca. Testifican tales términos el antiguo predominio del euskara, relegado hoy al pié de las sierras de Gorcea, Amboto, Arlaban, San Adrian y Elguea y a las orillas del Nervion y del Altube. Representantes rezagados de la lengua desterrada, se han castellanizado para convivir con el idioma invasor, engrosando, parce detorta, el rico vocabulario romance. Su filiación euskara fácilmente se

descubre. La castellanización apenas los ha desfigurado; la contramarca con que el romance autoriza su curso, se limita casi siempre a la imposición del acento, conservándoles así la fisonomía y rasgos exteriores, aunque, con la pronunciación más intensa en una de sus sílabas, hayan sufrido una especie de ablación en el espíritu.

Ha ocurrido en los vocablos vasco-castellanos que habiendo recibido en una de sus sílabas el acento tónico se han hecho agudos graves o esdrújulos conforme a la eufonía castellana.

Fuera de esta variante no atinente por decirlo así, a los elementos sólidos de la palabra, pues afecta al acento, gráficamente denominando anima vocis de la misma, las demás modificaciones sufridas por los vocablos euskárico-alaveses son tan poco profundas, que los términos de que son representación en romance, hállanse con facilidad en los léxicos eúskaros. Sirvan de muestra; amaitaco (contracción de amaitake tako) "vocadillo de las once", asqui "grama", atorra "enagua" o saya de hilo", ascarric "arce o moscon", bildurra "miedo", biriqui "chanfaina", bizcar "espina dorsal", burrunzal "cacillo de hierro", bustina "arcilla", cacaldarro "escarabajo", cenzay "niñera", cil "ombligo", currungo "yema de huevo", chabela "choza", charada "patata", cherta "travesaño"



continuadamente como acaso ningún filólogo lo haya hecho.

Fruto maduro de este estudio es el "Vocabulario de palabras usadas en Alava y no incluidas en el Diccionario de la Real Academia Española (Décimo-tercia edición) ó que lo están en otras acepciones ó como anticuadas. Madrid. Ratés. 1903" 328 páginas. Baraibar puso al servicio de esta obra todo su espíritu y voluntad, educados en las disciplinas clásicas, en los estudios medioevales y en el amor al país. Sabido es que la mayoría de las palabras castellano-alavesas son de origen euskaro, pero además aparecen estudiadas en relación con los textos romances de aquella época en que Castilla era menor que Navarra, Alava se extendía hasta Pancorbo y el euskera se hablaba si hemos de creer a Rozmitala mas allá de Villarcayo(4). De aquí resulta que hay voces alavesas tan euskaras como bildur que aparecen en Gonzalo de Berceo, otras como la del eusk. sein-zai, al. cenzay, burgalés cinzaya (V. G. de Diego, "Rev. de Fil. Esp." 1916); en cambio Baraibar considera a veces al alavés como receptáculo de arcaísmos, usados por el arcipreste de Hita y conservados también

-----  
(4) Sobre la interpretación del viajero checo podríamos haber tratado en el capítulo I, pero por no referirse directamente a nuestro texto preferimos, como tantos otros aspectos, dejarla para otra ocasión (N. de 1950)

en vascuence (tresna), o contribuye a la mejor lectura del poema del Cid (landa); o presenta casos de fonética interlingual, como el alavés lande (bellota) de glande, con arreglo aun proceso característico del euskera (Cfr. lore de florem, landara de planta, laketu de placet, etc.). Las notas folklóricas, de costumbres y cantos (puyerre, biriqui), las histórico-geográficas y topónimicas (zuyano, durangués) son tambien muy curiosas y oportunas. En una palabra, la erudición fluye espontánea, multiforme y siempre ajustada al tema. El estilo claro y ática, empañado de esprit moderno y jugoso casticismo local, hace aun mas amable la obra para especialistas y amateurs.

Esta última condición resalta en la titulada "Palabras alavesas. Discurso leído en Bilbao el 28 de abril de 1905 ante la Colonia Alavesa de Vizcaya por don Federico Baraibar y Zumarraga. Bilbao. Impr. C. de Misericordia, 1905"; 20 páginas + X, 16<sup>o</sup>. Esta obrita es bastante rara; por lo demás en el índice de palabras que la acompaña no hay nada nuevo respecto de la de 1903.

Mayor carácter científico tiene la siguiente; "Palabras alavesas, cuyas correspondientes etimológicas vascas no figuran en los diccionarios euskéricos Por Federico Baraibar y Zumarraga. (Extracto de la "Revista In-

- 59 -

ternacional de Estudios Vascos") Paris. Geuthner, 1907; 38 páginas. Consta de 106 voces, de las cuales 28 no figuran en la obra de 1903, y en las restantes abundan nuevos datos y consideraciones. Es de notar la parsimonia con que Baraibar utiliza la etimología euskara. Así, en la obra de 1903 hay voces como nastar (mezclar) y otana, cuya relación con naste y ogi es indudable, a las que asigna un origen latino.

Una cuarta obra sobre este mismo asunto: "Federico Baraibar. Nombres vulgares de animales y plantas usados en Alava y no incluidos en el Diccionario de la Real Academia Española (Decimo-tercia edición) (Publicado en "Boletín de la Real Sociedad Española de Historia Natural", Junio de 1908); 24 páginas. Figuran entre las palabras de esta obra 59 no citadas 1903, de las cuales 52 tampoco se mencionan en 1907, siendo, por tanto, completamente nuevas.

Lo mismo que antes indicamos sobre los trabajos de arqueología románica repetimos sobre esta obra de filología alavesa: que es susceptible de rectificación y complemento\_ a los que en modesta proporción pensamos contribuir\_ iniciados ya por Baraibar en "Suplemento al Vocabulario de palabras usadas en Alava (Selección)", "Ateneo" 1917, N° 46 (Cinco palabras no citadas en 1903, una de ellas lo es en 1907) y "Gazaki" (Rev

I. de E.V., 1918)

Además existe ~~MMM~~ refundición de todos estos trabajos y de gran copia de otros datos en un manuscrito residente en la Academia Española, del que solo hemos podido ver copia del índice de vocablos. Figuran en éste 2920, o sea 1398 más que en 1903 y como lo publicado posteriormente solo comprende en resumen 85 papeletas nuevas, resulta que <sup>en</sup> el ms. inédito hay 1313 voces alavesas absolutamente desconocidas. Consideremos que las restantes han podido sufrir una revisión contrastándolas con obras recientes como el gran Diccionario de Azkue (1905-6) y la Gramática y Vocabulario de Berceo por Lanchetas (1906) y se comprenderá la utilidad que reportaría la publicación de esta obra"

De aureo puede calificarse el legado de Baraibar a la ciencia y al noble solar alavés.

Exegit monumentum aere perennius.

No puede ser más justificada, ciertamente, la decisión del grupo de euskerófilos alaveses, que hace tres o cuatro lustros honró el apellido del sabio maestro, al constituir la entidad denominada "Grupo Baraibar", cuya acción reflejamos en el capítulo VIII.

Sabemos que nuestra Diputacion Foral tiene planeada y muy adelantada la publicacion del "Nuevo Vocabulario" de Baraibar , el cual comprende , no 2920 voces, como se calculaba en 1920, sino 3134 (5). El manuscrito existente en la Academia de Madrid se extravió (!) pero afortunadamente conocemos otro texto en nuestra ciudad que hará posible la publicacion, coincidiendo con el centenario del nacimiento de Federico de Baraibar y Zumarraga.

La copiosidad y precision de su obra son tales que permitirían reconstituir lo que pudiéramos llamar la dialectología prehistórica del "eusquera" en <sup>Alava, lengua</sup> ~~Alava, lengua~~ al parecer muerta en la mayor parte de nuestro territorio. Así , en las denominaciones correspondientes a "fresa", están representadas además de dos tres variantes románicas todos los dialectos vivientes del "eusquera", excepto la forma lapurdina arrega , que mas que vasca es propiamente gascona. Este aspecto es interesantísimo, como hizo notar el erudito cronista guipuzcoano don Serapio de Múgica, para la in-

(5) La labor de Baraibar , como todas las empresas lexicográficas no ha de considerarse exhaustiva. Hemos recopilado en union de algunos amigos cultos y entusiastas alavéses, centenares de voces , que pueden agregarse a la magna coleccion de D. Federico. Podemos decir que en la Alava "castellanizada" hay mas de 4000 vocablos que no son castellanos.

vestigacion geográfico-histórica de la época trihal hispánica, en la que el occidente de nuestro país estaba dividido entre los várdulos, los caristios y los autrigones.

Como don Federico de Baraibar ha de ser así lo esperamos la máxima actualidad intelectual en Alava y un poco también fuera de Alava en 1951, dejamos para otra ocasión aspectos muy sugestivos de esta materia y hacemos punto.

TOPONIMIA Y PATRONIMIA ALAVESAS

Interes científico y afectivo que ofrece nuestra riqueza patro-toponímica.- Los apellidos compuestos alaveses.- La toponimia histórica. El antiguo nombre "Gasteiz". Estudios de Caro Baroja. Los despoblados.- Curioso folleto de Becerro de Bengoa.- Toponimia, dialectología e historia.- La comisión de Patronimia y Toponimia y sus realizaciones. Eleizalde. Menendez Pidal.- La Patronimia alavesa. Una futura publicación recomendable.-

Puede decirse que la toponimia y la patronimia vascas son una misma cosa. La inmensa mayoría de nuestros apellidos proceden de un nombre de lugar, pueblo o casa solar. En Alava tenemos -antao también en Navarra y Vizcaya- los característicos apellidos compuestos de un patronímico románico, derivado de un nombre de pila, y de una segunda parte toponímica y como tal topográfico-descriptiva. Ejemplos, Perez de

Arrilucea, Ortiz de Zarate y otros cien tan conocidos. No somos partidarios de suprimir como hacen algunos en Alava, y se hizo en otras provincias vascas la primera parte romanoide. Pero sobre todo es absurdo, como mostro D. J. Apraiz (ver su "Coleccion de Discursos y Artículos") suprimir la segunda parte, la verdaderamente significativa en la continuidad de la denominacion familiar.

De todas formas, entre la toponimia y la patronimia de Alava no hay sucesion de continuidad. Mutuamente se complementan y han de estudiarse conjuntamente.

No vamos a tratar ahora de la importancia, merecidamente otorgada por los vascófilos, desde las obras de Irigoyen, Humboldt y aun antes, fragmentariamente, a la toponimia y patronimia. Solo hemos de hablar de las de Alava.

---

Hay en Alava un aspecto de excepcional importancia: la toponimia histórica. La famosa "Reja de San Millan que contiene for-

mas toponímicas alavesas de la Edad Media ;ha sido estudiada ya desde

los tiempos de Landazuri(1) bastante antes que el falsario canónigo Llorente. El P. Fita le dedicó un estudio en el Bol. de la R. Academia de la Historia, titulado "El vascuence alavés anterior al siglo XIV" (Boletín, 1883, octubre) en el que hay no pocas cosas originales y útiles junto a otras realmente discutibles. Mas tarde el propio Fita publicó en el mismo Boletín (1893, diciembre) un texto mas depurado, copiado del original por el P. Minguella. Hay otra edición mas reciente

(1). Las etimologías vascas de Landázuri naturalmente pueriles para nuestros tiempos motivaron un artículo de F. Herran en la RIEV. (II, 1908) titulado simplemente "Sobre el País Vasco". El benemérito, activísimo y superficial F. Herran, da muestras en ese escrito de una falta total de crítica (ni siquiera conoce los trabajos de Fita) y hasta de seriedad. Júzguese por estos párrafos: "es innecesario proceder con tal rigor y timidez etimológica... Son estos tiquis miquis etimológicos como las moscas...". Además las erratas, tan delicadas en esa clase de trabajos, hormiguean por doquier. Es acaso el trabajo mas deleznable publicado en la Rev. Internacional.

en el Cartulario(2) publicado por el P.Serrano

El polígrafo vitoriano F.de Baraibar publicó (publicacion póstuma) en la que fué revista de nuestro Ateneo(1919;V-XI) una copiosa serie de nombres toponímicos históricos de Alava, tomados, no solo de la "Reja de San Millan", sino de otros documentos principalmente medievales. Es un trabajo muy cuidado, como todos los de don Federico, con un interés de primer orden.

Se basan principalmente en este trabajo de Baraibar(3) otros como "Un caso de toponimia histórica estudiado en la toponimia alavesa" (RIEV, 1920, ps. 81-94) (4) y del mismo autor "Evolucion de la rai?

---

(2). "Cartulario de San Millan de la Cogolla" Madrid.1930

(3) La utilizacion de materiales, empero, está lejos de ser agotada. Este trabajo, poco conocido y de difícil consulta, merecería ser reproducido en folleto y pudiera dignamente equipararse a los publicados por Estudios Pirenaicos sobre Navarra(Corona Batatech,1947) y el mas reciente sobre el alto Aragon de Alvar.

(4) El hipercrítico M.Vinson calificó este trabajo de "savant"  
(RIEV., 1920, p.220)

zubi"(RIEV, 1924), en el que utilizando principalmente datos publicados por Eleizalde, a quien esta dedicado el artículo, trata especialmente de Zuya, Cigoitia y otros pueblos alaveses y riojanos.

La cuestión del antiguo nombre, Gasteiz, de nuestra hoy ciudad, debe considerarse también como de carácter histórico, aunque algunos escritores la han tratado con frivolidad superficial y arbitrario criterio fácilmente etimológico. Son numerosos los escritos sobre el particular, breves y de escaso valor los más. Falta un trabajo de conjunto y definitivo sobre el tema. Rompió el fuego en 1923 un tal "Guena" escribiendo un artículo en un diario de Bilbao "Gasteiz'en itxorkuna" (Etimología de Gasteiz). Contestó Olarizu el 12 de agosto del mismo año "Gasteiz'itxorkuna" (Etimología de Gasteiz). El 26-I-1924 vuelve Olarizu en "Heraldo Alavés": "¿Gasteiz o Gasteiz?". En un tercer diario aparece Anabi (16-I-1925) "¿En el clavo?"; propone la etimología gatzelu-elez (iglesia del castillo). El mismo día en "Heraldo" el presbítero D.S. Albizuri: "Etimología del nombre Gasteiz"; propone la disección G-aitz-t-egi-z, de difícil explicación. El 18 del mismo mes Txadon Zaya da su opinión sobre "Gasteiz-Gas-

teiz". Olarizu el día 25: "GASTEIZ for ever". El 6 del siguiente mes de febrero Oizmendi propone la identidad de Gasteiz y Garteiz. El día 7 Txadon Zaya insiste en lo de "Gazteiz". El lo nuevo articulito de Olarizu. El día 12 H. de Ibarróla vuelve sobre la hipótesis gazte-lu-eleiz, antes lanzada por Anabi. Tres años más tarde vuelve a escribir en el "Heraldo" Olarizu: "Gasteiz en la Reje de San Millan" señalando una incongruencia de Serdan en "El libro de la ciudad" En los números 6 y 8 de la revista "Euzkerea de Bilbao, años más tarde, alguien renueva la cuestión y Albizuri vuelve a exponer su etimología(?) El 31-XI-1932 Olharizu publica en "Arabarra" "Tema anejo. Algo más en favor de Gasteiz"(el apellido Gastei). En enero y febrero siguientes (números 6 y 7 ) del mismo semanario, A. de Biana escribe "Etimologías de nombres toponímicos de Alava" haciéndose eco de la repetida y complicada etimología de Albizuri. O de Apraiz escribe el 1º de abril en la página alavesa de un diario bilbaino: "Contestando a Biana. Lo de Gasteiz".

La toponimia histórica es también la base principal del antes citado libro de Caro Baroja (1946) Los capítulos IV y siguientes

(falta un índice del capitulado) tocan especialmente a la toponimia alavesa. Para C.B. los nombres de lugar terminados en -ain (Urabain, Gojain, Agurain, etc.) en -in (Ancin, Luquin, Idocin en N.; no cita Andoin y Orenin en A.) en -ana (Quejana, Subijana, Durana) en -ano (Cicujano, Miñano, Legutiano; no cita Olano) en -iz (Estibaliz, Marquiniz, Gasteiz; en la misma pagina cita "Gazteiz" en Vizcaya, que debe ser errata de Garteiz) y en -oz (Esquiroz, Madoz en N.; no cita Artazcoz en G., cerca de A., y nuestro famoso Mendoza) son de origen latino y derivados de nombres de persona. No vamos a explicar aqui como hay hechos que contradiben esa teoria, expuesta despues en una conferemcia en Vitoria y antes en un articulo en la rev. "Hispania" (Madrid, 1943, p. 515). Tambien hemos de citar de C.B. el articulo "Retrocede el vascuence" ("Atlantis" Madrid .XVI-55) que aunque es tema relacionado con nuestro capítulo III, para Alava interessamas por sus comentarios a la toponimoa, en los que hemos de agradecer sus elogiosas referencias a los euskeristas alaveses.

Terminamos esta enumeracion de trabajos histórico-toponímicos alaveses con uno mas solido que los anteriores. Barandiaran "Toponimia. Despoblados de Alava" (tomado de un manuscrito del s. XVIII; las formas de los nombres son las medievales) publicado en "Anuario de Eusko\_Folklore" = Vitoria, tomo IX: 1929

---

Un trabajo que pretende enfocar la cuestion en su conjunto es el del famoso don Ricardo Becerro de Bengoa titulado (5) "Etimologias locales de Alava. Traducccion castellana de los nombres vascogados de las hermandades, villas, pueblos montes, rios y terminos de esta provincia = Vitoria = Impr. Iturbide = 1881" 40 págs, mas 4 de portada y dedicatoria a don F. de Echanove. En esta dice que es un deber de la juventud alavesa ilustrada el aprender el vascuence y para ello deben crearse cátedras. Hay luego otra dedicatoria a

---

(5) Este curioso folleto fue dado a conocer en la RIEV, 1923.

Antonio de Trueba.

Mucho de lo de Becerro es discutible en rigor científico. No obstante como recopilación de datos tiene cierto valor. Y en el campo de la fantasía etimológica trae cosas curiosas. Dice por ejemplo que el nombre de "Bizcaya" puede componerse bien de Be-euska-izt-a, es decir (?) "euskaros de debajo de los riscos o peñas" (lo cual es parecido a lo de S. Arana: Be-euzko-dia=Bizkaya) Guipuzcoa de Goiko-euskoa (euskaros de arriba)

También otra teoría o fantasía aranista se halla en antecedentes alaveses. El reputado catedrático de la Universidad de Madrid don Juan de Dios de la Rada y Delgado publicó en Vitoria un artículo (6) en el que, después de referirse a los estudios de Bonaparte coloca "el idioma vascongado en los pueblos que habitan las postreras estribaciones de los Urales"; y, no satisfecho con eso, añade:

---

(6) "Estudios de viajes. Irurac bat" en "El Ateneo". Vitoria 15 Julio de 1870, página 49.

"Todavía nos afirmamos más en nuestro juicio cuando al descomponer la palabra euxkaldunac {sic} hallamos en eusk la raíz de eguzki que significa "el Sol" y que aldunac se traduce por "los prodeces del Sol", los que llegaron del sitio por donde el astro luminoso aparece, los orientales..."

Parece que el padre de todas estas maravillas solares u orientales sobre los vascos fue el andariego escritor suletino Chao, a principios del siglo XIX según el libro que modernamente le dedicó el Dr. Garate

-----

Sin tan transcendentales pretensiones, tienen más valor los siguientes trabajos publicados en la revista donostiarra "Euskal-Esnalea".

1929-VI=F.G<sub>r</sub>andes "El idioma en Alava. algunas palabras euskéricas" (p. 123) Se trata de una lista de nombres de lugar de Salvatierra y sus alrededores. \_Idem id. (p. 139). Toponimia de San Millan. Irurraiz, Barrundia y otras comarcas del N.E. de Alava. \_Fraij J.R. de Larrinaga"

"El idioma en Alava. Algo mas de toponimia alavesa (p.169). Trátase tambien de comarcas del N.E. de Alava \_\_1930-I:0 de Apraiz "Notas", problemas y deducciones. El idioma en Alava". Se aborda principalmente la cuestion dialectológica. Domina el dialecto A. aunque en las voces chipi, soro, guchi, etc, se perciben influencias guipuzcoanas o navarras. En la mojonera de Alzania y Urbia hay nombre claramente guipuzcoanos o del dialecto B. como Li<sub>2</sub>arrabea, Mugarriberry, etc. \_\_1930-VI. S. Murgica. "El idioma en Alava. Vardulos y caristios". El dialectalismo actual vasco como medio de investigacion para fijar los limites tribales hispanicos primitivos. Un método analogo ha empleado Menendez Pidal en el articulo de "Emerita" que luego citamos.

Hemos visto hasta ahora estudios particulares sobre ciertos aspectos de la toponimia vasca. Se juzgó este problema tan fecundo y tan dificultoso para nuestra lingüística, que se decidió emprender una labor colectiva que diese impulso decisivo a la cuestion.

En este sentido por los años 1915 se constituyo en Bilbao una Comisión para el estudio de la Patronimia y Toponimia vascas. En ella puede decirse que los alaveses eran mayoría. Era presidida por el insigne navarra Campion y de ella formaban parte Velasco, presidente de nuestro Ateneo, Baraibar, director del Instituto, con el catedrático del mismo, Eleizalde y el religioso vizcaino P. Arriandiaga.

En las "Indicaciones Elementales" (Bilbao, 1916) que esta Comisión publicó hay notas en que se trasluce el estilo inconfundible de don F. Baraibar. Arriandiaga, residente en Santo Domingo de la Calzada, pudo enviar curiosos datos euskarianos de la toponimia de la Alta Rioja.

Pero lo interesante de esta empresa cultural fue su carácter colectivo. Centenares de colaboradores de variada condición social enviaron miles de papeletas conteniendo nombres de términos de todos los ámbitos del país vasco.

Alava ocupó un lugar destacado en la noble empresa. Baraibar envió sus fichas entre las que abundan las procedentes del territorio de Treviño (RIEV-XI-192). Se papeletizaron los datos muy abundantes en

la parte de Aramayona del mencionado trabajo de B. Bengoa de 1881. Se despojaron documentos históricos, viejos mapas, registros y contratos de propiedad rural. El esfuerzo fue fecundo y la cosecha copiosa. Entre los muchos alaveses que desinteresadamente contribuyeron al feliz resultado de la gran tarea, Eleizalde no vaciló en señalar repetidamente el nombre de don Jesus Izarra, conocido vitriano, incansable y benemérito escudriñador y divulgador de castizas antiguallas y supervivencias folklóricas de la tierra.

El enorme material recogido pasó luego a poder de la Sociedad de Estudios Vascos. Eleizalde, con paciencia y modestia fuera de todo elogio, dedicó los últimos años de su vida a ordenar y disponer la publicación del gran repertorio de voces toponimicas, que fueron apareciendo en la Rev. Int. de Estudios Vascos entre 1922 y 1936. Alava está muy bien representada, acaso en un primer termino.

Parte de este repertorio, una tercera o cuarta parte, ha quedado inédita. Pero es tal su interés, que un hombre cumbre en

Filología, D. Ramón Menéndez Pidal, solicitó y obtuvo de sus amigos de San Sebastián -Urquijo y Alocena- copia de la parte inédita y se complació en mostrar desde la ~~Revista~~ Española "Emerita" (1948, pág. 1: "Javier Chabbarri; <sup>los</sup> dialectos") su agradecimiento a quienes facilitaron al sabio de Madrid la consulta de tan <sup>fundada</sup> ~~fundamental~~ monumento filológico.

---

La empresa de la "Patronimia" tuvo una organización menos multitudinaria, más de gabinete. La Comisión iniciadora antes referida y sus inmediatos colaboradores hicieron la copia directa de miles de apellidos de Vizcaya y Guipuzcoa; creemos que también de Navarra. No sabemos donde paran actualmente tales colecciones de fichas. Por lo que a Alava respecta, que es lo que por el momento nos interesa, hemos de decir que ciertamente quedó un tanto rezagada cronológicamente. Para que no fuésemos una excepción en el concierto del país, unos jóvenes alaveses residentes en Madrid, estudiantes en su mayoría, se encargaron de copiar el censo electoral y ordenar alfabé-

ticamente los miles de apellidos alaveses conocidos en la actualidad. Entre los que intervinieron en esta labor, comenzada hacia 1917, recordamos los nombres de Abdon de Alaiza, de Laminoria (e. G. E.) J. M. de Azcarraga, de Salvatierra, Julian de Olabarria de Zuya, Pacho de Belauteguigoitia, de Llodio, Odon de Apraiz de Vitoria y otros amigos de <sup>Sorbejala</sup> Vitoria y Valmaseda, etc. que solian pasar temporadas en Alava.

No quedó allí la cosa. Los ficheros fueron trasladados a San Sebastian y luego a Vitoria (Grupo Baraibar; Escuela de Ates y Oficios). Se hizo una síntesis de los diez mil apellidos que habían sido copiados respetando su grafía tradicional y su dualismo típicamente alaves. En unos grandes pliegos pueden hoy consultarse comodamente los 1845 apellidos diferentes y su distribución en los ayuntamientos alaveses y zonas urbanas y rurales de Vitoria. Distinguieronse en esta tarea los vitorianos Lucio de Lascaray, Julian, Angel y Pacho de Aguirre, Leandro Carreras Aberasturi y otros que sentimos no recordar. La labor estaba terminada en 1925 y el 25 de febrero del mismo año la Junta directiva de "Eusko-Ikaskuntza" felicitaba a los reali-

zadores de este hermoso trabajo .Encuétrase hoy en el Palacio de Bendaña. La Junta de Cultura de la Diputacion de Alava no podríá recomendar la publicacion de otra cosa mas util y honrosa, después de la del Vocabulario de Baraibar que ya tiene emprendida.

## TEXTOS EUSKERIANOS

Textos en vascuence alavés o impresos en Vitoria en la última centuria-Modesta epigrafía-Algunos trabajos de las viejas revistas vitorianas.

Hasta 1856 lo impreso en Vitoria en lengua vasca es insignificante. La imprenta vitoriana, vieja ya en mas de un siglo y cuarto, apenas había lanzado a luz poco mas que unos vulgares catecismos para párvulos.

Al recopilar las notas posteriores a 1850, observamos un progreso creciente en cantidad y calidad, que en cierto modo constituye una sorpresa. El lector juzgará. Creemos que estas páginas, someramente expuestas y sin comentarios, no podían faltar en un trabajo de la índole del que nos ocupa.

Pero antes de entrar en la enumeración bibliográfica, hemos de traer a estas planas un detalle epigráfico, ciertamente sin mérito de arcaísmo, ni gran primor literario. Cuando nuestro templo de Santa María fué consagrado como Catedral (1862) se colocó en el trans-sagra-

80

rio una inscripcion(1) que suponemos subsistirá, que en su vascuence de grafía castellanizada, propio de la época, decía así:

" DON DIEGO MARIANO ALGUACIL LENDABICICO APAIZPICU VITORIA-COAC\_\_APAIZPICUTEGUI AU EGUITEN DUTEN VIZCAYA CHUIPUZCOA TA ARABAC

Traducimos, no sin cierta nostalgia: "D. Mariano Alguacil y Alcalde , primer obispo de Vitoria\_ Este Obispado lo forman(hacen) Vizcaya, Cuipuzcoa y Alava..."

1857

El primer libro (1857) que conocemos de la imprenta vitoriana en la segunda mitad del siglo XIX es una modesta edicion de un ca-

---

(1) Otra inscripcion euskariana había , segun B. de Bengoa en la casa de los Herran. En tierras de Cigoitia, la "casa del guardia forestal" de la Diputacion, siendo ingeniero don Julian Echenique, se tradujo muy bonitamente por Basa-zain-degi = En este mismo año de 1950 sabemos se inauguró una escuela de primera anseñanza , en un pueblo dela Lanada, costeada por la Diputacion, con una inscripcion bilingüe.

tecismo que había sido impreso y reimpresso en diversos lugares de nuestro país. Es el siguiente

"DOCTRINA CRISTIANA Gaspar Astete Jesuitac erderaz eguiña. Ipiñi zuan eusqueraz don Juan de Irazusta Erretore Hernialde coac=Vitoria =1857" (Doctrina Cristiana, hecha en castellano por el Jesuita P. Gaspar Astete. La puso en vascuence don Juan de Irazusta, Parroco de Hernialde. Vitoria. 1857)

1858

" Doctrina Cristiana en el vascuence de Llodio, Provincia de Alava. Londres. Impr. E. Billing, Impr. particul. du Prince Bonaparte. 1858."

II-81 pags 32º ( Citado por Vinson "Essai Bibliogr. Langue Basque 1891", Nº 304\_ Tirada de 50 ejemplares. Existe uno en Bilbao)

1862

"Cristau-Doctrinia jesuïta Aita Gaspar Astetec erderaz escribidu, ta guero D. Gabriel Menendez de Luarda canonigo jaunac gauza ascogaz gueitu ebena. Oraifi Gatzagaco abade jaunac erri onetaco eusqueran arguitara ataraten dabena; azquenian goixe ta gabeco egunian eguniango cris-

tau cereguiñac, Claret Arzobispo Jaunaren liburuchuac dacardenac, eta Errosarixo santua errezetaco modua erantzita=Vitorixan=Ignacio Egañaren Moldeteguixan=1962 garren urtiam" (Doctrina Cristiana que escribió el Jesuita P. Gaspar Astete, y luego D. Gabriel Menendez de Luarda, señor Canónigo, lo aumentó con muchas cosas. Ahora el señor Cura de Salinas de Leniz lo saca a luz en el vascuence de este pueblo; al fin, las obligaciones diarias del cristiano de día y de noche, que trae el librito del Sr Arzobispo Claret, y añadido el modo de rezar el santo Rosario. En Vitoria; En la Imprenta de Ignacio de Egaña. En el año 1862) (108 paginas 32º)

Comienza el texto con una dedicatoria "al lector cristiano vasco" Cristau iracurle euzqueldunari. Fué comentado por los defensores y adversarios de la teoría de escribir "euskera" con z ("euzkera") la grafía "euzqueldunari" (sic) de este librito. Solo puede atribuirse a error de imprenta, como en la pag. 11 dacuzcu (dakusku) "vemos", "iracuzten dozcun beste azco (erakusten doskun beste asko) "nos muestra muchas otras", etc, que son erratas evidentes. En p. 10; "escueraz!"

Esta modesta obrita de la que tenemos un ejemplar en Vitoria fué considerada por Bonaparte como un excelente specimen dialectal, por la fidelidad con que reproduce el vascuence popular de Salinas de Leniz. En carta a Echenique de 2 de enero de 1862, al solicitar una traducción en dialecto roncalés del "Astete traducido por Luarca", dice el Principe Luis Luciano: "Si le travail est aussi bien fait que celui du brave Curé de Salinas, rien a désirer de plus" (2)

1864

"Gurutzietao icustamenac eusquerazcò verba neurtubetan R.E.  
Durango-cuac ipinita\_Ezin molderatu leiteez jaubiaren baidurija baga  
\_Biar diran escubidiacaz\_Vitorijan\_Ignacio Egañaren Moldeteguijan.  
\_1864"(Las visiones de las Cruces, puesto en vascuence en palabras  
medidas(versos) por R.E. de Durango=~~No~~ se podría imprimir sin permiso  
del autor.Vitoria .En la imprenta de I.E. 1864" (3)

(2). RIEV=IV, p.234.

(3). El autor es don Ramon de Echezarreta, ~~segun Trueba~~, lo que consta en las "Noticias historicas de ...Durango" de Trueba (Allendesalazar. Libro del Congreso de Oñate, 1918, p.663, que completa la nota dada por Vinson "Essai Bibl. Langue Basque" "Additions" p.608, N<sup>o</sup> 336-bis)

Obsérvese que en este y otros impresos en vascuence no se emplea nunca la palabra Gasteiz y menos "Gazteiz" (porque es, como antes dijimos una forma meramente histórica o arqueológica), como suele emplearse en casos análogos Donostia o Iruña. Únicamente se emplea la voz Vitoria euskerizada fonéticamente: Vitrija, Bitorixa, o bien simplemente "Vitoria".

1866

Señala esta fecha el comienzo de la publicación del conocido "Semanario Católico Vasco-Navarro" <sup>aparece</sup> publicado en Vitoria bajo la Dirección del famoso Canónigo Manterola (1866-73) En su relativamente larga y significativa historia no dejó de publicar algunos escritos en vascuence, de carácter mas popular y de propaganda que científico, por lo que nos es imposible recogerlos circunstanciadamente. En los años posteriores se verá que la imprenta del "Semanario" fué la que mas libros euskarianos publicó en Alava durante el pasado siglo.

1867

"Método práctico para enseñar el castellano en las escuelas vascogadas, por D. Juan Maria de EGUREN, inspector cesante de 1ª Enseñanza=Vitoria=Impr. del "Semanario Católico Vasco-Navarro" a cargo

de don Mateo Sanz y Gomez=1867"(XXIV-232 pags. y 3 cuadros. Doble columna en vasco y castellano)

"† Cristauaren | Dtriña | aita Astetec erdaraz | arguitara emana-  
eta Guipuzcoaco Arciprestazgo nagusico apai | cen batzarre edo Congre-  
gacioac 1855- | garren urtean erabaqui zuan becela | berriro euskarara  
itzulia=Vitoria=Mateo Sanz en "Moldizteguian = 1867 garren urtean"  
(Doctrina del Cristiano, dada a luz en castellano por el Padre Aste-  
te y, conforme a lo acordado en en la reunion o Congregacion de los  
sacerdotes del Arciprestazgo mayor de Guipuzcoa, vertida de nuevo al  
vascuence=Vitoria= En la Impr. de M.S. =En el año de 1867\_\_92 pags.  
en 8º menor) (4)

1868

"Guía manual del lenguaje para uso de viajeros en el país vasco,  
por D. J. M. E=Vitoria . Impr del "Semanario Católico Vasco-Navarro a

(4) Vinson N° 70 a. Completado según ejemplar visto en el Seminario Con-  
ciliar de Vitoria.

cargo de D. Mateo Sanz y Gomez=1868"(IV-158 pags.)

"Aita Gaspar Astete en cristifia doctria don Gabriel Menendez de Luarcac gauza asco erantzita atera ebana. Eta guero cerbaist gueyagoturic ta eusquerara biyortuta Laudiyoco abade jaunen encarguz ta costuz irugarrenez imprimidu da .Bilbao=Delmas=1868"(72 pags. en 8º menor)(La Doctrina Cristiana del P. Gaspar Astete , que sacó, añadidas muchas cosas , D.G. Menendez de Luarca. Y luego , <sup>sumando</sup> añadiendo algo , se ha impreso por tercera vez , a costa y por encargo de los señores sacerdotes de Llodio, vertida al vascuence"(5)

-----

(5) Vinson, D.c. "Additions" , Nº 67-c., p.575 , traduce "M. l' abbé de Llodio" en singular , cuando "Laudiyoco abade jaunen" es plural. La "tercera" impresion se refiere a las diversas ediciones del Astete añadido por Luarca, pero de Llodio ésta es la primera edicion de <sup>tal</sup> este texto.

87  
1869

"COMUNIO ordantzallea .Maiz artzeaz aldareco Sacramentu santua Jesusen Biotza consolatua=Vitoria=Imp. Mateo Sanz=1869"(La Comunion reparadora. Con la frecuente recepcion del santo Sacramento del altar el Corazon de Jesus consolado. Vitoria Impr. M. Sanz. 1869)(29 pags., 182)

1870

Comenzó a publicarse en este año la "Revista de la Provincias Euskaras", que dirigía en Vitoria el alavés D. Fermin Herranz y sirvió algun tiempo de organo en la prensa al entonces activo y prestigioso R. Ateneo de Vitoria. Del tomo I (1878; 288 páginas) anotamos los siguientes trabajos relacionados con nuestro tema:

MORAZA (Mateo Benigno de) Estudios Historicos. Origen de las provincias vascongadas y de su idioma (págs. 25-28)

Debió ser éste, acaso, el último trabajo de nuestro ilustre defensor en las Cortes de Madrid, pues en el mismo tomo vemos una poesía dedicada a ensalzar a Moraza y lamentar su fallecimiento

IPARRAGUIRRE (José Maria) Galdu guenduan gure Moraza (Perdimos a nuestro Moraza). Poesía con la traducción castellana. (Pag. 227)

(6) Vinson. O. c., N.º 399, traduce erróneamente "La comunión frecuente.."

HERRAN (Fermin) \_ Iparraguirre. (Pags 205-208. )

En el tomo siguiente aparece en las páginas 289-290 una referencia de las Fiestas Euskaras de Elizondo (Elizondo Bestac) y posteriormente Becerro de Bengoa publicó un estudio sobre estas "Fiestas Euskaras" y un elogio de su organizador Monsieur Antoine Abbadie d' Arrast. HERRAN publicó también unas "Observaciones sobre el vascuence. Y además se publicaban correspondencias ("Cartas Euskaras") con noticias del movimiento intelectual en San Sebastian, Pamplona y Bilbao

Del Tomo III (2º semestre de 1879) anotamos:

P. 301: Herran. \_ Brindis por Iparraguirre

P. 140: MANTEROLA. Curiosidades Vascongadas

P. 277: Alabaren berekiko amodio aundiyagoa ( el mas grande amor propio de la hija) Poesía en vascuence y castellano.

Publica también el anuncio de un certamen de poetas escritores y músicos vascos en San Sebastian (Euskeldun Bersolari Izkribatzalle eta Sofularien Bilquida) y un comentario a la Fiesta de la

### Asociacion Euskara de Navarra en Elizondo

En el año siguiente publicó don Vicente de Arana un largo trabajo sobre la "Leyenda de Lelo" y Becerro de Bengoa sus "Eti-  
mologías alavesas"

En el año 1881 continúan los trabajos citados de Arana y Becerro y se encuentra además una poesía del bardo de Ochandiano Felipe de Arrese Beitia "Gorbeyako artzain baten cantac" (Cantos de un pastor de Gorbea) con la traducción castellana

1882

Desde el año 1870 se publicaba la revista "El Ateneo", pero, aparte del fantástico artículo de Rada Delgado, mencionado en nuestro capítulo V, no encontramos hasta 1882 ningún asunto relacionado con nuestra vieja lengua. En este año se publicó en varios números la traducción de la obra de Juan Antonio Moguel "El Doctor Peru Abarca" que se había publicado en libro en 1881; poseemos otra edición de 1904.

1885

"BITORIACO abadegueyen icastegui barriari agur bat\_Don Francisco Sanz de Frutos bertaco erretore jaunari=Bilbon=J.Elizalden moldes-teguian.1855-garren urtean"(Un saludo al nuevo seminario de los futuros sacerdotes de Vitoria .Al Rector del mismo D.F.S. de F. Bilbao. En la impr. de J. Elizalde.1885.\_Por referirse a Vitoria y por la escasez de libros euskerianos en Vitoria durante estos años, damos noticia de este curioso opúsculo)

1887

En el tomo V de la "Ilustracion de Alava"(1887, 2º trimestre) dirigida tambien por el infatigable Fermin Herran , vemos un trabajo de V.Arana "A la Maitegarri" y otro de E. Velasco "Gabon"

En el VI (1888, 1º) publica nuestro gran Luis Luciano Bonaparte un trabajo "Ill, illargi, illum" y V. Arana "Estudios ~~Euskex~~ Folklóricos.Refranes Euskaros" que son refranes en vascuence, con su traduccion en castellano.

En el tomo VIII(1889) de la misma "Ilustracion "publicó el insigne  
 Campion un trabajo, que aunque titulado "Datos históricos referentes al  
 Reini de Navarra", es de primer interés para los estudios de la lengua  
 vasca. Comienza hablando del poeta bajo navarro Bernardo Dechepare (1545),  
 estudia luego la cuestion dialectológica siguiendo las orientaciones de  
 Bonaparte, y recalca la importancia que puede tener el estudio de la toe  
 ponimia y patronimia de los documentos medioevales "que puede servir  
 para un vocabulario histórico de la lengua", trabajo que en diversas  
 ocasiones ha citado Campion como iniciado por él mismo, pero no pudo ter  
 minarlo porque otros trabajos de su larga y fecunda vida lo impidieron.

1890(?)

"Critiñau doctrinia ... bostgarrenez imprimidu da .Bilbao.1890"  
 No tenemos referencia clara de esta doctrina , 5ª edición, que cita Vin-  
 son , O.C. Nº 67-e "Additions", p.648. Por lo que dice Urquijo (RIEV, IV-  
 233) parece una reproduccion de la de Salinas de 1862.

2087

1905

Hemos de saltar varios lustros para dar con otra obra euskariana impresa en Vitoria. Desde 1869 ,prescindiendo de la dudosa de 1890 y de los artículos de revistas ,no encontramos otra hasta la de 1905, que es bien curiosa

"Donkituera umill euskalduna CERVANTES-eri opatua ManchaKo don Quijote seme argi ta ospetsua agertu zanetik irugarren eunki-urrunean. On Julian Apraiz jaunaren aguintuz ,eta ustez. Vitorijan. Domingo Sar jaunaren moldagintzan. 1905-garren Epailen==Modesto tributo euskaro rendido a Cervantes en el tercer centenario de la aparicion del Ingenioso Hidalgo D. Quijote de la Mancha, por iniciativa y bajo la direccion de D. Julian Apraiz Vitoria. Impr. de Domingo Sar. Marzo de 1905"(88 páginas, más índice y colofon) Dice Vinson en un articulo publicado en la revistas de Erlangen "Kritische Jahresbericht" (7) que hay otra edicion de 125 páginas, pero no la hemos podido conocer en Vitoria, ni siquiera entre los familiares del editor de estos textos euskarianos de Cervantes.

(7) XIII Band (1913) Es una reseña bibliográfica de los estudios vascos de 1906 a 1912. Se tradujo fragmentariamente en "Idearium de Bilbao".

Estos textos, que comprenden seis capítulos del libro inmortal y una selección de refranes, fueron vertidos al "euskera" por el Capitán Duvoisin, Spencer Dodgson, don Pablo Zamarripa, don Mateo Múgica, don Evaristo Bustinza y don Serafin Ascasubi: éste último, cura de Villarreal, tradujo "en dialecto alavés" el final del capítulo XLIII.

En el mismo año de 1905 publicaba Azkue el I tomo de su gran Diccionario Vasco-español-francés (Tours, 1905-6). En él pueden hallarse bastantes palabras del euskera de Alava; no muchas, relativamente a la inmensa riqueza lexical recogida en tal obra; entre las abreviaturas de pueblos de Alava que, dentro del dialecto vizcaino, figuran al frente de la obra están las correspondientes a Ar. (Alava en general), Aramayona, Barambio, Llodio y Ciguitia; es extraño que no se encuentre Legutiano o Villarreal, pues sabemos que don Resurrección estuvo detenidamente en la villa alavesa, recogiendo material para su Cancionero y suponemos que también para su Diccionario.

94  
1906

URQUIJO (Julio de )=Notas de Bibliografía Vasca=El catecismo de Arzadun=(Impreso en Vitoria en 1731)\_RIEV, I-84-89; con una foto

1912

En este año empezó a publicarse en la imprenta de Egaña el periódico "Arabarra", con ciertas intermitencias; en 1933 se publicaba como Semanario. En casi todos los números tenía algo en vascuence, generalmente de escaso valor y con no pocas erratas de imprenta. Podría señalarse en su segunda época la labor de Eleizalde, que firmaba con el seudónimo Matxin y seguramente eran también de él unos apuntes que aparecieron en varios números, destinados al aprendizaje de la lengua vasca, en su parte elemental. En la última época aparecieron los trabajos de Biana y Olharizu sobre toponimia, mencionados en nuestro capítulo V.

1913

"Aramayoar maiteak" = Tirada aparte (una hoja) de la Revista del Sindicato Agrícola Alavés (Vitoria, N<sup>o</sup> 34, agosto, 1911) conteniendo el discurso euskeriano pronunciado por el Presidente de la Diputación de Alava, don Federico de Baraibar en el Concurso y Exposición Agrícola celebrados en Aramayona en 1913 = Don Gregorio Suso comentaba este hecho en un conferencia en el Ateneo, algunos años después, y lo consideraba como un caso sin precedentes conocidos en la historia política y administrativa de la Diputación de Alava

1915

"Aita Gaspar ASTETE'ren Cristifianu Dotrinea, D, Gabriel Menendez de Lueca'c gauza asco erantzita atera ebana, eta guero, cerbaist guyagoturic ta eusquerara biurtuta, Laudiyo'co abade jaunen aguinduz arguitara urten ebana, orain eusquera bacarrie daquienac obeto ta arifago aditu daien apur bat zuzenduta barrero arguitaratuten da = Durangon = Arguitaldari ja Florentino Elosu = 1915" (67 págs.) Es una nueva edición del catecismo de Llodio, como puede verse comparando el texto de la portada, que ya he-

mos traducido en la edición de 1868. El final varía algo; dice lo siguiente: "ahora se publica de nuevo, un poco arreglado, para que lo comprendan mejor y mas rápidamente los que solo saben vascuence"

1917

Gazteizmendi \_ "Tipografía vitoriana .Ediciones en euskera" en la revista "Ateneo" de Vitoria ,Nº 51, Diciembre ,1917\_ Es un trabajo pobre; desconoce a Vinson y solamente dá las referencias del "Catálogo de obras euskaras" de Sorarrain, pero con tantas erratas, que hace los títulos incrompensibles. Anteriores a 1950 menciona solamente los catecismos de Olaechea y Arzadun y otras tres obras de 1802, 1803 y 1845.

En el mismo número de "Ateneo" ,dá cuenta, pág.16, del comienzo de un curso breve de lengua vasca en el Ateneo.

1921 *y siguientes*

"Nostalgia=Aberr-oroitza" Letra y música de D. Villanueva. Version euskera de P. de A.=Vitoria Fuertes y Marquinez =Una hoja ,s.a.(1921). D. V. y P.de A. corresponden a nombre, apellido y seudónimo de dos conocidos vitorianos.

ZAMALLOA(F. de)="Fiestas populares\_Olaeta\_Reyes"=Canto popular alavés  
 con música y traducción castellana.Comienza:

"Zeruko erregia  
 jayo zan orduban..."

(En la hora en que nació el rey del cielo...)

Sociedad de Estudios Vascos=Anuario de la Sociedad de Eusko Folk-  
 lore=II(1922) págs. 95-97.Imp. del Montepío Diocesano.Vitoria.

Estos Anuarios fueron doce; desde el I (1921) al VII se imprimieron  
 en la Imprenta del Montepío diocesano y los últimos hasta el XII (1932)  
 en la Editorial Social Católica.Todos ellos fueron,pues, impresos en Vi-  
 toria y contienen textos populares en vascuence como el indicado ,no  
 siempre procedentes de Alava,sino de las diversas partes del país.

AZKUE(R.M<sup>a</sup> de ) Cancionero Vasco =Edición Manual,sin acompañamien-  
 to=Barcelona.Boileau y Bernasconi(sin año).\_Conocemos diez tomos.El  
 primero creemos se publicó hacia 1921 y el X hacia 1925.Segun Uruñuela  
 en su conferencia de 1934,que luego citamos,de 1500 canciones populares  
 vascas conocidas,hay unas 70 alavesas .De ellas la mayor parte son  
 conocidas merced a Azkue,que en este Cancionero publica unas 900 can-

ciones. Nos es imposible prácticamente mencionar todas las que corresponden a Alava. En el mismo año 1921 publicó el P. Donostía su Cancionero, que comprende 393 piezas, de ellas solo dos son de Alava (Olaeta) pero son danzas, sin palabras, y, por tanto, no interesan para nuestro estudio.

En 1923 publicó oficialmente la pastoral bilingüe del Prelado Victoriense Fray Zacarias Martinez. El texto vasco se encabeza así "Bitorieko Obispo Jaun Argiak bere elzeiztarrai bialduko lenengo eskutitz edo Kartia" (Primera Carta dirigida por el Ilmo. Sr. Obispo de Vitoria a sus fieles eclesiásticos) Se publicó en el "Boletín ~~de~~ Oficial del Obispado de Vitoria" N° 15 (14 Julio 1923), en la tipografía vitoriana de Fuertes y Marquinez

El mismo "Boletín", 1927, (Año LXIII) publica el 1 abril una Pastoral sobre el nuevo Seminario "Nik Agustin donearen anaidiko D. Fr. Zacarias Martinez... nere eliza Nagusiko eta Batzar lagun agurgarriai..." (Yo D. Fr. Zacarias Martinez, de la Sagrada Orden o Hermandad de San Agustín, a mis respetables <sup>compañeros</sup> de Asambles y de la Catedral (Cabildo) etc.) Ocupa las páginas 136-151 del Boletín; en dialecto vizcaino; siguen unas instrucciones complementarias en guipuzcoano y la firma "Gotzaiak" (El Obispo). El 15

99

de Mayo publica Preces al Espíritu Santo, en vascuence y castellano.  
El 15 de Junio, Culto al Beato Berriochoa, "Otoitza"(Oracion)

Solo daremos a título de ejemplo algunas de las publicaciones en vascuence del "Boletin" de Vitoria en estos años

"Gazteiz' ko Mateo Mujika ta Urrestarazu jaun argi argiak bere barrutitarrai egiten dien Gotzai-~~dia~~-Eskutitza ...Al fin;)Gazteiz' en ,gure Jauregian 1929'gn. Otsaila'ren 7'an egia+Mateo, Gazteiz'ko Obispoak"(Pastoral sobre Cuaresma:Carta pastoral que dedica a sus diocesanos de Vitoria el Ilustrisimo Sr. Mateo Mugica y Urrestarazu...En nuestro Palacio de Vitoria hecha el 7 de febrero de 1929+ Mateo Obispo de Vitoria)

"Katoliko Ikastoletzaz Gotzain -Idazkia Gure mendeko eleza guztietan irakurtzeko...Bujedo .1932 Urrilla 8.Mateo .Gazteizko Gotzaña"  
(Carta Pastoral sobre las Escuelas Católicas.Para leer en todas las iglesias de nuestra jurisdiccion...Bujedo.8 octubre 1932+ Mateo.Obispo de Vitoria)

En 1933 tambien publicó el "Boletin" la Pastoral sobre el Jubileo General en guipuzcoano y vizcaino, que por su extension no

100

copiamos. Y también una circular "Eleiz diruari laguntzeko" (Para ayudar al dinero de la Iglesia). En 1934 la Pastoral sobre el paro forzoso, etc.

En 1924 comenzó a publicarse en Vitoria (Edit. Social Católica) la preciosa revista bilingüe "Gure Mixiolaria=Nuestro Misionero" a cargo Del Secretariado Diocesano de Misiones; en 1935 se seguía publicando.

ORMAETXEA (Nikolas) "Erizkizundi Irukoitzari Bizkayak erantzundiona" (Lo que ha contestado Vizcaya al Triple Cuestionario) en la Revista "Euskera" de la Academia de Bilbao. Años VI y VII, desde el 4º trimestre de 1925 al segundo de 1926.

El triple cuestionario fué impreso por la Academia de la Lengua vasca para que sus colaboradores pudieran recoger comparativamente las diferencias dialectales más características, con vistas a la unificación literaria. En este trabajo Ormaechea resume los resultados de la encuesta en los pueblos del dialecto vizcaino, entre los que se encuentran, como es sabido, los pueblos vascófonos alaveses.

Hay datos de los pueblos alaveses de Llodio, Aramayona, Legutiano y Nafarrate(Villarreal) y de los cigoitianos Echagüen, Estabe(Cestafe) Acosta, Manurga, Eribe, Gopegui, Murua. Estos son particularmente interesantes, pues el dialecto del valle se ha extinguido prácticamente y sobre todo en sus mas características dialectalismos de interés científico, en el último cuarto de siglo.

Por ejemplo, el vizcaino literario leizar lexar es en Eribe, Estabe y Gopegui elixar (asi como el suletino lixar) y elisar en Acosta. Al vascuence o "euskera" le llaman en Cigoitia Eskuera y al pais vasco Eskuele-rri. Dabe (han o tienen) dicen o decían en Cigoitia due; dot (he) se decía dut y asi la frase "bebo" (edaten dot) era en cigoitiano edateut; bear dot (necesito) bieut, et sic de caeteris.

En 1933 se imprimió en Vitoria una Doctrina cristiana (Kristau ikasbidea) creemos que en dialecto guipuzcoano, porque las ediciones en vizcaino de las doctrinas de la diocesis se hacian en Amorebieta. Hay otra edicion de 1925.

No olvidamos, pero solo cuatro líneas podemos ahora dedicarle, la revista juvenil vitoriana "CINCO"; la publicaban cinco ingenios, entonces muy jóvenes (J. Calvillo, A. Odriozola, J.M. San Pedro, M. Garaizabal y O. Lopez Andueza) suponíamos que evocando el histórico grupo de los cinco grandes músicos rusos, Debemos señalar en ella:

Nº 1 (Abril 1934). Alberti'tar Errapel, Izukantza Europa zear que debe querer decir algo así como "Un fantasma a través de la Europa"

Nº 2 (Mayo) G. Manso de Zuñiga. El P. J.A. de Donostía. La canción popular Onazez. Lope de Rueda 'en Pasoa "Kaiku ta Laputza". Nº 3 (Junio). Además de la continuación de la versión euskeriana del Paso de Lope de Rueda (que confesamos no reconocer vestido a la basca) y de una Adivinanza bilingüe de "Ridi-choriburu", hay <sup>cuatro</sup> tres poesías de Odriozola que, traducidas, se presentan así: Ume eder baten kutsua (El rastro de una bella criatura). Ur epela (Agua tibia) Alava generala ~~astirak~~ baidator (Ya viene el General Alava; dedicada a Luis de Eleizalde Urrutia) y Zadorra'ko Erribera (La ribera del Zadorra; dedicada a don Pedro de Oreitia)

En 1934 dió el musicógrafo alavés <sup>don</sup> José de Urufuella una Conferencia que fué radiada en Bilbao (2 de marzo) y luego leída en Vitoria (27 de abril) Publicóse en la revista de Bilbao "Euzkerea" números de junio y agosto de 1934 y marzo y julio de 1935

Dice haber estudiado unas mil quinientas canciones vascas de las que mas de setenta son alavesas. Hace elogiosa mención de Azkue. Da a conocer y comenta ocho canciones de Villarreal, doce de Aramayona (incluidas las de Olaeta) y además estudia tres canciones de la Llanada y Rioja Alavesa, pero de carácter vasco ; a una de ellas, recogida por don Jesus de Izarra, le puso una letra euskeriana de Azkue (aplicada por éste a una canción de las Encartaciones); Las otras dos, que son de Echabarri-Viña y de Laguardia, se publican con sus letras populares en lengua castellana.

Avanzando a años mas próximos, vamos a citar el título del ultimo Catecismo de la Diócesis Victoriense (será realmente el ultimo para siempre?) editado, por cierto, muy oportunamente, en 1949.

"Vitoria\_Eleizbarrutirako Kristifian+Ikasbidea.Lenengo mailea.Bizkaiko euzkeraz,Secretariado Catequístico.Vitoria.1949."51 págs. con preciosos gravados de la Casa Fournier.Hay otra edicion de este Catecismo diocesano en dial. guipuzcoano, sin mas diferencias que las fonéticas consabidas ,aparte de la primera palabra que ha sido substituida por la arqueológica "Gasteiz" pero cacografiándola en "Gazteiz"

Para terminar esta pesada, pero creemos que necesaria, ~~en~~ numeracion, nos encontramos con un libro bello y simpático , aunque inspirado en métodos rigurosamente científicos.Es éste;

"Consejo de Cultura de la Excelentísima Diputacion Foral de Alava=Folklore Alavés por don José Iñigo Irigoyen=Vitoria.Imp. Provincial 1949"148 paginas,mas láminas en hueco grabado.En el

Colofon se hace constar que las láminas han sido tiradas en la Casa Fournier y que la impresion del libro terminó el día de la Virgen Blanca de 1950.

En las paginas 135-145 se inserta el Folklore<sup>(8)</sup> de Aramayona, naturalmente en vascuence, con su traducción castellana. La traducción no es siempre completamente literal, pero capta bien el sentido y el texto original es correcto, con muy escasas erratas, lo que realmente es un mérito no general en las ediciones euskerianas de las prensas de Vitoria.

-----

(8) No nos hemos creído obligados a reseñar con extensión otra obra folkórica general, que ha empezado a publicarse en Bilbao en 1945. Nos referimos a "Euskalerrriaren Yakintza" de Azkue. En ella hay trozos procedentes de Alava, pero no conservados en su forma popular idiomática, sino acomodados al estilo literario. Es, pues, una obra interesante para Alava en el aspecto etnográfico, pero no en el lingüístico que es el que ahora nos compete.

*De su hoja mensual "Eusko Folklore" hemos citado un trabajo de Jena alavés (1922) en nuestro capítulo III.*

## VII

### ESSKERALOGOS ALAVESES CONTEMPORANEOS

Los antiguos, los románticos y los académicos.-Becerro de Bengoa y Fermin Herran. Ladislao y Eduardo de Velasco. Baraibar. J. Apraiz. Traducción de Colá y Goiti. Eguren y Bengoa.- El Padre Olabide y los correspondientes de la Academia. Presbíteros alaveses predicadores y escritores.-

Si el uso popular de la lengua vasca ha disminuido sensiblemente en Alava durante la última centuria, no hay que atribuirlo a desprecip u odiosidad conscientes, sino a una serie de circunstancias comunes a estas cuatro provincias de nuestro país. En cambio, podemos afirmar que en ninguna otra época han perecido la vieja lengua el interés despertado entre los literatos y estudiosos alaveses contemporaneos.

No debemos olvidar que en esto seguían la tradición de escri-

tores antiguos, Landazuri y los personajes relacionados con la primera Sociedad de amigos del País que mostraban indudable preocupación por la original lengua.

Los vascófilos del romanticismo prodigaban sus endechas, mas o menos prosaicas, a la "lengua de Aitor" mostrando al menos sus fervores "vascongados", y si por lo demás no rayaban a gran altura reconocamos que era cosa de la época y que los campanudos catedráticos madrileños ejemplo de ello en nuestro capítulo V nada tenían que envidiar en desbordada fantasía a nuestros escritores babazórrros.

En los capítulos correspondientes a "palabras alavesas" toponimia e imprenta vitoriana ha visto el lector mucho de los que decimos. Es preciso, sin embargo, consignar en este trabajo de los vascófilos y euskeralogos alaveses que no se incluyen en los tres aspectos citados

De B. Bengoa y F. Herran no vamos a repetir las obras ya citadas. Del primero hemos de añadir ahora este trabajo no publicado en Vitoria: BECERRO DE BENGOA (Ricardo) "Estudios de la

lengua iberica o euskara=Revista Contemporanea=Madrid, 1882" (citado por Vinson "Essai bibl. langue basque" 1891-8)

De baraibar hemos citado sus s fundamentales trabajos de lexicología, de toponimia y su discursito de Aramayona. Hemos de añadir ahora sus "Traducciones del hebreo, griego, latin, euskaro... Vitoria. Egaña. 1866". En ellos se presenta el erudito como literato y ademas de un elogio afectivo del "euskaro", inserta una traduccion de Salaberry.

Acaso debamos traer tambien a estas paginas el nombre de Julian Apraiz, pues ademas de su "Omen euskalduna" a Cervantes en 1905 en su famoso "Cervantes vascofilo" (5ª edicion 1899) y en sus cuatro tomos de la Coleccion de discursos y articulos, se tocan, passim; temas relacionados con la lengua vasca.

De don Ladislao Velasco y sus "Euskaros" dimos cuenta en el cap. II. De don Eduardo Velasco, ademas de numerosas notas, anonimas o con pseudonimo en "Ateneo" hemos de mencionar "Reseña historica de los estudios sobre caracteres ibericos" = Vitoria = Sar. 1915. Es uno de tantos estudios dedicados a la batallona cuestion del vasco-

iberismo.

D. José Cola <sup>Y</sup>Igoiti cronista de Vitoria, puede también figurar en este capítulo por la traducción vasca que de su conocida Emigración vasco-navarra hizo D. Marcelino Soroa en San Sebastian (1865).

Y antes de pasar a los euskeralogos académicos hemos de recordar a un ilustre profesor vitoriano Enrique de Eguren y Bengoa.

Aunque su especialidad no era la lingüística escribió no pocos artículos sobre esta materia y en su tesis doctoral hay muchas páginas dedicadas al euskera (origen, gramática, bibliografía, éct.). Vease "Estado actual de la antropología y prehistoria vasca... Bilbao. Elexpuru. 1914".

Fundada en 1919 la Academia de la Lengua vasca (Euskaltzaindi) se nombraron doce académicos numerarios- tres de ellos franceses- y varios correspondientes. Entre los primeros estaba el ilustre P. Raimundo de Oñabide (S.J.) y entre los correspondientes Federico de Belausteguigoitia de Llodio, Luis G. de Echevarri y O. de Apraiz, ambos de conocidas familias alavesas. Además era académico Eleizalde, catedrático de nuestro Instituto, y correspondiente Lecuona profesor del Seminario. Fallecieron los dos pri-

meros. Echavarri y Lecuona no residen ya en Alava.

Del P. Olabide no vamos a extendernos por que es acreedor a una monografía especial que se está completando desde hace años. Solo citaremos tres de sus obras fundamentales. Los ejercicios de San Ignacio "Loyola'tar Eneko deunaren gogo-irrkunak", 1915. Otra producción admirable es su "Itun Berria" o Nuevo Testamento. Y una obra lexicográfica de primera categoría es su "Giza-soiña" en la que hay una copiosísima terminología de fisiología humana.

Federico de Delansteuguigoitia dedicó casi toda la actividad a las cuestiones practicas del idioma. En 1909 dió una conferencia impresa luego en un folleto de 34 paginas que era una ferviente excitación a usar todos los medios posibles para la conservación y perfeccionamiento del vascuence.

Tres o cuatro años mas tarde publicó una obrita "Metodo facil para aprender el euskera. Bilbao.Grijelmo" 40 páginas; sin año.

Otros tres años más tarde (1915) publica "El vascuence al alcance de todos". Guia de conversación y método gramatical sencillísimo,

sin reglas. Bilbao. Grijelmo" 42 páginas; sin año.

Fuée el mas significado paladin de la unificación de los dialectos, tema sobre el que publicó un extenso folleto en 1916. Fué combatido este criterio por un grupo de Bilbao defensor a ultranza del vascuence vizcaino. En contestación apareció una hoja de caracter satírico "La cuestión de los dialectos en la República de ...", aunque anónima y sin año, sabemos que esta hoja se publicó en Madrid en Octubre del mismo año, pues el autor nos entregó un ejemplar personalmente.

Luis de Echavarri o "Vicente de Aizkibel" es un literato fecundo y atildado. En su juventud escribió numerosos artículos y poesías en diversos diarios y revistas del país, que nos es imposible mencionar e igualmente difícil seleccionar. Desde que reside en Argentina hace cuatro o cinco lustros creemos que solo cultiva la literatura en lengua española.

Poseemos de él dos lindas obritas euskéricas, una colección de cuentos "Aizkibel' dar Bingen .Ipuin aberkoya"(1917) y una colección de poesías "el Ruiseñor" o "Urretxindorra=Abando=1918"

Aizkibel se caracterizó por escribir un euskera elegante y depurado, dialecto vizcaino. Lléguele a aquellas lejanas tierras nuestro saludo fraternal.

De odon de Apraiz, aparte de sus artículos de toponimia y otros en la Revista de Estudios Vascos, mencionaremos el trabajo siguiente;

"Apraiz'tar odon=Euskel-olertiyaren berezikai bat. Izadiyari deya maitasunezko olerki-asikeran (Tessera poesis vasconicae. Naturae invocatio, initio strophae amatoriae)" San Sebastian .1923; 11 paginas.

El subtítulo en latín todo el trabajo esta por lo demas en vascuence\_ indica el tema del estudio(1) que forma parte del Libro Homenaje al Cronista de la Provincias Vascongadas don Carmelo de Echeagaray

-----

(1) Estudio en el que al señalar una característica de la lírica vasca se hace una comparación con determinado aspecto de la poesía clásica provenzal. Ha merecido interesantes observaciones de Aitzol en la revista "Yakintza y de Lecuona en el Libro del Congreso de Estudios vascos de Vergara.

Tambien hemos de recordar aquí los nombres de algunos presbiteros alaveses que escribieron o escriben en vascuence, además de ser por su profesion, naturalmente, predicadores.

Don Serafin Ascasubi, parroco y arcipreste de Villarreal, traductor como sabemos, de algunos textos cervantinos. Don Rafael Erz, coadjutor de Ibarra de Aramayona y parroco de Ganzaga. Entre los mas jóvenes, don Juan de Unzalu, de Olaeta, del que hemos de hablar en el capítulo siguiente. Don Roman de Jauregui y su joven hermano menor Esteban nacidos en el caserío Goiko-errota de Aramayona.

Roman de Jauregui estuvo destinado en los comienzos de su carrera sacerdotal a en Amorebieta donde estaba centralizada la agrupacion de sacerdotes "Jaungoiko-zale" dedicada a la propaganda popular religiosa especialmente la escrita en vascuence. Publicaba una revista mensual con el mismo nombre de la Asociacion y luego un semanario llamado Ekin. Director era don Cirilo de Arzubiaga, quien con su bello apellido alavés, creemos era vizcaíno, y Jauregui fue nombrado ~~secre~~

tario, por lo que fueron seguramente muchos los productos euskerianos de su pluma que vieron la publicidad de la imprenta, envueltos, no obstante en el modeto anonimato.

## VIII

### ACCION POPULAR EUSKERISTA EN ALAVA EN EL SIGLO XX

Las clases de vascuence en Vitoria.-El grupo Baraibar.-Fiesta en Salinas de Leniz.- Otros actos. Conferencias, proyectos y realizaciones.- El ejemplo de Nafarrate y otros pueblos alaveses.- Predicación euskariana en Vitoria.- Exposición bibliográfica.

Junto a los estudios científicos de los eruditos y los primores literarios de los escritores u oradores, hemos de colocar la labor modesta de gente de todas las clases sociales, que se han preocupado de mostrar practicamente su amor a nuestro ancestral idioma.

En este sentido hemos de señalar las clases de vascuence en Vitoria y los esfuerzos para fomentar el uso del vascuence en la zona norte de Alava y entre los "euskeldunak" residentes en la capital.

El ferviente deseo de D. Ricardo Becerro de Bengoa manifestado en la pública carta dedicada a D. Francisco de Echazúve en 1881 (Véase Cap. V) de que la juventud vitoriana se dedicase al aprendizaje de la lengua vasca, no fué realidad hasta un cuarto de siglo más tarde, pues

aproximadamente en 1907 se comenzaron, con caracter particular, unos cursos elementales de "euskera", en los que se obtuvieron buenos resultados por los discípulos de Vitoria, entre los que recordamos algunos jóvenes sacerdotes. Consta también (Ver Cap. VI) que durante las vacaciones de Navidad de 1917 se dió un curso breve, con distinguida concurrencia, en el R. Ateneo. Y en otras sociedades o entidades privadas, como la "Academia Garibay", y también, si mal no recordamos, durante breve tiempo en una aula del Instituto \_ magníficamente preparada al efecto por D. F. Baraibar con unos grandes cuadros sintetizando el verbo vasco según Bonaparte\_ se dedicaron los vitorianos a aprender el vascuence. Pero los cursos que tuvieron mayor continuidad, y a cuyo éxito inicial contribuyeron con su esfuerzo y buena voluntad el Gobernador de la plaza General Brena y su hijo D. Benito, fueron los que tuvieron lugar durante varios años en la Escuela de Artes y Oficios, organizados por Estudios Vascos y bajo la dirección del profesor del Seminario D. Manuel Lecuona. Ausente de Vitoria actualmente este señor, han continuado los estudios jóvenes de ambos sexos, como también lo eran los discípulos de Lecuona,

siendo ayudados en la actualidad por un entusiasta alaves, de Asparrena, que comenzó en Madrid a imponerse en el conocimiento del euskera, que ahora domina perfectamente.

En 1928 se trató de cohesionar los esfuerzos euskeráfilos. Reunidas el 2 de Enero, en el local de la Delegación Alavesa de la Sociedad de Estudios Vascos, numerosas personas que espontáneamente acudieron a la convocatoria de la misma, expusieron sus puntos de vista los Sres. Mendivil, Olabarria, Ortiz y López de Alda, Guinea, Landaburu, etc., proponiendo la idea de un movimiento exclusivamente cultural de la conservación de las características vascas, especialmente de la lengua, que paulatinamente va perdiéndose en Alava. Estas ideas se condensaron en la constitución, el 13 de Junio, de la entidad "Grupo Baraibar" que había de laborar paralelamente a la Delegación Alavesa de Estudios Vascos, pero con un objetivo más popular. Fueron elegidos: Presidente: D. J. M<sup>te</sup> de Diaz de Mendivil, Vice-presidente: D. J. Unzalu, Secretario: D. F. Landaburu y once vocales de los cuales tres eran guipuzcoanas, un vizcaino y siete alaveses(1) Se

---

(1) Boletín de la Sociedad de Estudios Vascos. Números 37 y 38.

trató de hacer un censo, de acuerdo con la Diputación de los alaveses que conocían el vascuence, repartir catecismos euskerianos en el Norte de la Provincia y organizar fiestas populares, de las cuales la primera fué la de Salinas de Leniz.

El Boletín de Estudios Vascos reseñaba los "Actos euskeristas del pasado verano". Para celebrar el III centenario de la fundación de la Hermandad de San Martín de Zurtitza organizó el Grupo Baraibar, el siete de Julio de 1929, diversos actos, en colaboración con el Ayuntamiento de Salinas de Leniz y la citada Hermandad. La oración sagrada corrió a cargo del Vice-presidente de "Baraibar" y en los festejos de la tarde, además de los de danzaris de Vitoria, tomaron parte un orador mondragonés y otro vitoriano, cuyas palabras euskerianas constan textualmente en el Boletín (2) Recordamos también que colaboraron en estas fiestas los caballeros, que podemos considerar alaveses, D. Gregorio de Altube e Izaga y D. Gonzalo Manso de Zuñiga y Churruca.

---

(2) B.S.E.V.- Números 41 y 43.

En los años siguientes se prepararon festejos análogos en los pueblos de Llodio y Barambio, aunque por diversas causas ajenas a la voluntad de los organizadores, no tuvieron efecto. Se pensó incluso en llevar niños de otros pueblos para que diesen brillantez a los exámenes infantiles. En Llodio se constituyó una comisión pro euskera "contando con la más completa armonía de todos los elementos de dicho pueblo". En una reunión de varias entidades euskeristas celebrada en San Sebastian el 21 de Diciembre de 1934, se estudió el establecimiento de una clase voluntaria de vascuence en la escuela pública de Llodio, y a este propósito se leyó una carta favorable del Sr. Marques de Urquijo. En otra reunión de 21 de Diciembre de 1935, D. Bonifacio de Echegaray expuso su convicción de que en Llodio se habían cumplido las principales finalidades que en pro del euskera se perseguían(3).

D. Bonifacio de Echegaray, respetable patricio guipuzcoano, que también intervino en la fiesta de Salinas, era Presidente de una Federación de Sociedades Euskeristas(Euskel-Bazkunen-Alkartasuna) que se cons-

---

(3) B.S.E.V.-Números 65, 67 y 69.

tituyó por entonces y de cuyas finalidades hizo su presidente gran propaganda por medio de artículos en el diario "La Gaceta del Norte". Celebró la Federación Euskerista asambleas en Vitoria y San Sebastián, estando también representado en las de esta ciudad el grupo Baraibar, que era uno de los que integraban la "Alkartasuna".

A la Asamblea celebrada en Vitoria el 10 de Septiembre de 1934 concurren representantes de la Academia de Bilbao, de la Sociedad de San Sebastián, de los Amigos (Adizkideak) del Euskera de Navarra, de "Baraibar" de Vitoria, e incluso de la veterana Entidad Vasco-Francesa "Eskualtzale en Biltzarra".

Meses antes, con ocasión de los Cursos de Verano de Estudios Vascos en San Sebastián (1934) disertó en el Salón Biblioteca de la Sociedad D. Odón de Apraiz, sobre el Euskera en Alava y en nombre de los Colaboradores de la Academia (Euskaltzalearen Laguntzaleak) D. Martín de Lecuona, cura de Musitá, expuso los "medios para euskerizar un pueblo erdeldun" (4)

El mismo D. Martín de Lecuona había expuesto admirablemente en

---

(4) Boletín Citado (Núm. 64)

el referido Boletín, en un artículo euskeriano (5) los trabajos realizados en el verano de 1933 en Vitoria y Musitu. Dos años mas tarde en una reunión de la Federación en San Sebastian (14 Julio 1935) se pusieron de relieve "noticias muy gratas de la labor euskerizante que realizan varios de sus consocios, aun en la parte Sur de Alava, en la que se enseñan a los niños cantos euskéricos" (6). Esta suave labor extensiva de la lengua parece era muy del agrado de las poblaciones rurales y llegó a metodizarse y dar resultados palpables.

En este sentido, puede servir de ejemplo, aunque se trata de un pueblo del Norte de Alava, el caso de Nafarrate. Tenemos ante nuestra vista una correspondencia euskeriana del párroco de este pueblo D. Domingo Jaca, impresa en 1934. Traducimos sus parrafos más interesantes.

"Podríamos decir que la muga del vascuence en Alava está aqui. En el pueblo siguiente está perdido".

---

(5) Cuya traducción es "Trabajos en pro del vascuence en los pueblos pequeños de Alava". Boletín nº 58.

(6) Boletín nº 67.

Cuando hace dos años vine a Nafarrate el pueblo de hecho habla-  
ba vascuence, pero había recibido fuerte hachazo y se notaban los sus-  
piros presuñores de la agonía. Sobre todo entre los niños no se emplea-  
ba y algunos lo tenían olvidado.

En la Iglesia no se hacían sermones en vascuence, a pesar de  
que nadie sabía bien el castellano. El Via-Crucis, la enseñanza de  
la Doctrina, etc. siempre se hacían en castellano.

Comencé, pues, a hacer los sermones en vascuence. Siendo yo gui-  
puscoano, primeramente me comprendían apenas, pero, afortunadamente,  
como yo iba aprendiendo la forma de vizcaino de ellos, me comprendían  
admirablemente, mejor que en castellano. La Doctrina Cristiana breve  
enseguida la aprendieron los dos chicos mayores; los demás aprendieron  
las oraciones con algunos cantos. Ahora, en la Iglesia, oraciones, ser-  
mones, novenas, via-crucis, las Flores y los cantos, todo se hace en  
puro euskera. La Iglesia, pues se euskerizó".

No contento con esto, trató de influir en el pueblo, enseñando  
bonitas canciones populares al muchacho que mas disposición tenía

para ello; pronto lo aprendieron los chicos de su casa y luego todos los del pueblo. También adquirió dos chistus y aunque el aprendizaje no fué tan facil, sirvió, con su imperfecciones para dar nueva variedad a las fiestas de aquel pueblo y sus alrededores.

"Por lo tanto en Nafarrate - termina diciendo D. Domingo Jaca- la lengua y las costumbres se han puesto en pié para dos generaciones. Quiera Dios que jamas mueran".

Tenemos oido que un modesto y simpático renacimiento euskera- no análogo se produjo en el pueblo de Estabe o Cestafe. (Cigoitia) en la misma época. En pueblos más al Sur la labor se hacía principalmente por medio de canciones.

En el mismo Vitoria, además de las clases de euskera y de alguna fiestas tradicionales (no relacionadas especialmente con la lengua), que organizaba el grupo Baraibar, no se olvidaba la propaganda para prestigiar la lengua escrita y fomentar el uso de la lengua hablada.

En Abril de 1930, en el Templo de San Antonio, predicó en vascuence D. Pedro de Anitua los ejercicios o misiones de Semana Santa,

asistiendo numerosa concurrencia popular. El mismo respetable Presbitero daba conferencias en vascuence a las muchachas "vascongadas" de Vitoria en el Servicio doméstico (7). Las Misiones continuaron según nuestras noticias, los años 1932 y 1933 a cargo de D. Francisco Salazar y D. Juan de Unzalu. El año 1934 las dirigieron el citado señor Anitua y el sacerdote de Elorrio D. Eugenio Larrañaga.

El Boletín publicó un artículo, firmado L., sobre la Exposición de libros vascos celebrada en Vitoria en 1935 (8). Traducimos algunos de los párrafos: "Libros viejos... y especialmente los escritos en vascuence...Allí vimos los más hermosos y preciados que el Sr. Urquijo ha reunido pacientemente." Hablaron en la inauguración de la Exposición D. Julian Elorza, Presidente de Estudios Vascos, D. A. de Apraiz, Secretario, y el Presidente de la Diputación -recordamos lo era D. Luis Dorao-

200--

---

(7).- La Asamblea de la Federación Eukérista de Junio de este año subrayaba con simpatía esta labor. (Boletín núm. 46)

(8).-Boletín núm. 68 "Eusko-Idazki-Erakusketa Gasteitz'en"

124

y en días sucesivos ~~MANATE~~ A. Odriozola, J. L. Lombard, A. Mendi., R. y O. Apraiz y finalmente R. Gomez Casas.

Tal es, en resumen, la modesta y entusiasta labor realizada recientemente por los euskeráfilos alaveses, especialmente vitorianos para prestigiar y extender el uso escrito y oral de la vieja lengua de los vascos.

## IX

### CONCLUSION

Hemos realizado nuestro cometido de reseñar las vicisitudes, las glorias y las desdichas por las que ha pasado la lengua vasca en Alava durante la última centuria. Lo hemos hecho sin escatimar nuestro esfuerzo y sacrificio en aras del conocimiento de la verdad. Acaso se opine que el tema no merecía tanta extensión. Otros encontrarán, en cambio, deficiencias que somos los primeros en reconocer de antemano, pues todos los temas enumerativos son necesariamente inagotables. Dada la precipitación obligada en trabajos de esta índole y circunstancias, es posible hayamos también incurrido en algún involuntario error de detalle, que estamos dispuestos a subsanar en cuanto nos sea advertido.

Hemos trazado en poco más de un mes la prospectiva estudiada, en algunos aspectos durante muchos años; desde 1917 por lo menos. Nuestra

objetividad, exenta de exageraciones apasionadas, no está, empero, carente de vibraciones afectivas.

Ni los eruditos más fríos, siendo alaveses, ni los Landazuri o Baraibar, disimulan su emoción amorosa, cuando de la lengua vasca tratan. Solo un mal nacido, si lo hay en estas tierras, puede sentir repugnancia hacia la cadena aurea que nos liga espiritualmente con cientos de generaciones.

Sin embargo, el problema del vascuence en Alava se nos presenta con caracteres de angustiosa agonía. No pretendemos ignorar las condiciones generales, no circunstancialmente actuales, que explican esta situación.

No se trata de animosidad, ni despego. Si los cantos en vascuence, si la enseñanza a los niños fué bien acogida, como hemos apuntado en el anterior capítulo, desde Cigoitia a las montañas de Laminoria y Araya, lindantes con Navarra, es por que encontraban en el corazón de los alaveses un rescoldo profundo de afecto.

Hemos de aprovechar todas las circunstancias favorables para

fomentar lo que nos queda de vascuence en Alava, sin mengua -sería absurdo pretenderlo- para la gloriosa lengua castellana, por tantos motivos vinculada a nuestra cultura y espiritualidad. Todos los alaveses conocemos miles de palabras vascas en los apellidos, en los nombres de lugar, en las voces de la misma lengua conversacional admirablemente estudiadas por Baraibar. Es una base no despreciable para facilitar, lo mismo que se ha hecho con las canciones, un conocimiento elemental pero sistemático de la lengua vasca.

Hemos de considerar también la realidad actual y el futuro práctico del vascuence en Alava y fuera de Alava. No podemos hoy hablar de "vascuence alaves" ni de dialecto cigoitiano. En general los pruritos dialectalistas han de arrumbarse o supeditarse al vigor de la lengua literaria, como postuló el Alavés Belaustegigoitia.

Sabemos que Eleizañde, el prientro que enseñó vascuence en Vitoria, se consagraba al dialecto vizcaino. Lo mismo ocurría en la clase del Ateneo y también, por lo menos en sus comienzos, en la Escuela de Artes y Oficios. Por el contrario, hoy, los beneméritos jo-

venes que se dedican al aprendizaje de la vieja lengua han escogido el dialecto central, el más comprensible para todos los vascos en general. Es una consideración animadora.

El bilingüismo es actualmente el desideratum en todo el país vasco. No hay que pensar que sea una situación excepcional y transitoria. El Dr. Dauzat, de la Universidad de Paris, sostiene que el bilingüismo es la situación general de la Europa actual, con la excepción de los alrededores de las grandes capitales y algunos países cuya historia medieval se modeló en la Reconquista. El bilingüismo consciente y racionalmente cultivado, lejos de ser una remora para el progreso intelectual, es un acicate, un estímulo, un positivo factor propedéutico para el desarrollo intelectual de un individuo y de una región. El dualismo entre la lengua oficial y la lengua familiar (o les parlers locaux) es un medio -según el mismo ilustre profesor francés- <sup>de</sup> "decoller", de desembarazar y dar actividad y fecundidad a las inteligencias y a las imaginaciones.

El conocimiento de la antigua lengua del país por la mayor parte posible de los actuales habitantes solo puede acarrear ventajas de

129

orden moral e intelectual. En Vitoria mismo hay algunos euskeldunes -no todos los que pudiera y debiera haber- por tradición familiar, mantenida en dos o tres generaciones vitorianas descendientes de vizcainos o guipuzcoanos(1).

Las predicaciones y pláticas de San Antonio y del Servicio Doméstico tuvieron una favorable acogida entre lo que suele llamarse en Vitoria la gente "vascongada". Son alaveses, o acaso navarros, del Norte y sobre todo vizcainos y guipuzcoanos. Y nos informan personas que, por su residencia continua en Vitoria y por su profesión, han de estar bien enteradas, que, merced a la industria creciente de nuestra capital, son muy numerosos, podrían cifrarse por miles, los euskeldunes vecinos nuestros, inmigrados de zonas netamente vascófonas. Acaso nunca, ni en los tiempos en que la vieja Victoria comenzaba a olvidar su primitivo nombre Gasteiz, hubo en ella tal cantidad de gente hablando vascuence como la que hoy convive con nosotros.

---

(1).- Como dato curioso vamos a hacer constar aquí que, al ordenarse en Bilbao hace unos treinta años un censo con la especificación lingüística de sus componentes, así como su procedencia, aparecieron varios miles de alaveses, de los que más de 900 declararon conocer el vascuence.

Ni este factor, ni los anteriormente apuntados han de ser olvidados. Hemos de considerarlos con serenidad y con afecto. Sería lamentable que, en la generación actual o en la próxima siguiente, se nos agoste entre las manos el tesoro que nos han legado cien generaciones anteriores, que fácilmente pudieron ser menos conscientes que la nuestra. Es un deber para nosotros exaltar ese espíritu de continuidad.

El Caballero de Bela tenía un lema heráldico que caracterizaba y daba sentido de continuidad a las hazañas de su estirpe. Decía: "Len Hala , Horai hola , Gero eztakit nola" (primeramente así, ahora de estotra manera, luego no sé como). Los alaveses amantes del "eusquera", que no renegamos de nuestra progenia, podríamos sintetizar en tres palabras nuestro Bizi-nahi, nuestra "voluntad de vida" y perduración colectiva, afirmando que nuestro amor a la vieja lengua de los vascos es de "antes, ahora y siempre":

LEN ORAI TA BETI.





